

孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

中俄版 Китайско-русская версия

№2 2023

插茶香 客情浓

Аромат чая

— знак гостеприимства

孔子
学院

Институт Конфуция

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР
Организатор: Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协 办：上海外国语大学
俄语刊合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚
国立技术大学孔子学院

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков
Партнер по подготовке русскоязычной версии издания: Институт Конфуция на
базе Новосибирского государственного технического университета (Россия)

总 编 辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 衣永刚
主 编：张雪梅
副 主 编：赵 裴 张逸岗
编 辑：余玲华 郭海港 (特约) 唐莹 (特约)
主 审：许 宏
审 校：张丽丽 于 帆 钱 淇

Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун
Заместители главного редактора: Юй Юньфэн, И Юнган
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй
Заместители ответственного редактора: Чжао Пэй, Чжан Иган
Редакторы: Юй Линхуа, Го Хайган (спец. корр.), Тан Ин (спец. корр.)
Главный редактор-эксперт: Сюй Хун
Редакторы-эксперты: Чжан Лили, Юй Фань, Цянь Ци

美术设计：陈 颖 王艺潼 张滢意 (特约)
排 版：上海礼月文化传媒有限公司
印 刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-9731
国内统一刊号：CN11-5960/C
邮发代号：80-753

Дизайнеры-верстальщики: Чэнь Ин, Ван Итун, Чжан Инъи (спец. корр.)
Набор: Шанхайская культурно-медийная компания «Лиюэ»
Печать: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»
ISSN1674-9731
CN11-5960/C
Подписной индекс: 80-753

定 价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网 站：www.ci.cn

Установленная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150
Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай,
Китай

电 话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

Телефон: 0086-21-35377068
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石
封面供图：刘军伟

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Фотография на обложке: Лю Цзюньвэй

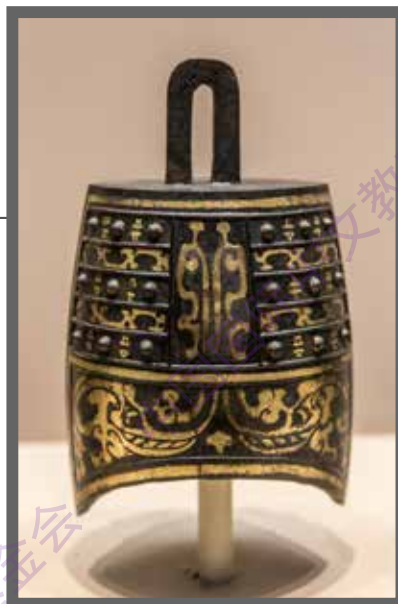


目录 / ОГЛАВЛЕНИЕ

№2 2023

文化视窗 КУЛЬТУРНЫЕ ГОРИЗОНТЫ

- 4 八大山人
——一位以古典艺术贯通现代的大画家
Бада Шаньжэнь
— великий художник, постигший классику
и современность
作者：施之昊 Ши Чжихао
- 10 揭开海昏侯国的神秘面纱
——从发掘现场到博物馆的汉墓遗珍
Снятие флера таинственности с
княжества Хайхунь: От места раскопок до
ценных музейных экспонатов из некрополя
времен династии Хань
作者：黄雪寅 Хуан Сюэинь
- 18 宋应星与《天工开物》
Сун Инсин и «Тянь гун кай у»
作者：崔高浩 Цуй Гаохао
- 26 古老而独特的东河戏
Уникальная древняя китайская опера Дунхэ
作者：吴家平 У Цзяпин



汉语学习 ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

- 32 汉语的教与学
Преподавание и изучение китайского языка
南昌大学组稿
Предоставлено Наньчанским
университетом
- 38 不识庐山真面目
Не знать истинного положения дел
作者：崔高浩 Цуй Гаохао
- 42 二十四节气之惊蛰和春分
Двадцать четыре сезона
作者：雪漫 Сюэ Мань



当代中国 СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

- 46 破茧成蝶：聚焦“TA们”眼中的会昌
Из кокона в бабочку:
Смотрим на Хуэйчан ИХ глазами
作者：唐莹 Тан Ин 胡紫玉 Ху Цзыюй
- 52 从“洋景漂”到“洋景归”
От «заморского скитальца» до «заморского цзиндэчжэньца»
景德镇陶瓷大学组稿
Предоставлено Цзиндэчэньским университетом керамики
- 60 百年雅溪 百年客家
Многовековая деревня Яси,
многовековая народность хакка
作者：刘慧玲 Лю Хуэйлин
- 66 中国传统书画装裱工艺中的修复技术
——以张名倬山水画装裱修复为例
Реставрационная методика китайского традиционного искусства обрамления произведений живописи и каллиграфии (*шухуа*) — на примере реставрации и обрамления работы Чжан Минчжо в жанре *шаньшуй*
作者：柳东溶 Ю Дон Ен



孔院链接 ССЫЛКА НА ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

- 72 一分耕耘，一分收获
——一位本土教师的教学自传
Под лежащий камень вода не течет
— Мой путь в профессию педагога (автобиография)
作者：安以轩 Харинирина Айча Надин Саида
- 76 无问东西 全球一家
——对话印尼和西班牙青年文化使者
Восток или Запад — мы все живем в одном мире
— диалог с послами молодежной культуры из Индонезии и Испании
作者：张琚竹 Чжан Цзюньчжу 光洁 Гуан Цзе



八大山人

——一位以古典艺术
贯通现代的大画家

Бада Шаньжэнь

— великий художник,
постигший классику и
современность

作者：施之昊 Ши Чжихао

翻译：许宏 Сюй Хун

八大山人大名鼎鼎，他的原名朱耷，人们反而陌生了。他的艺术成就属于中国，同时也属于世界。中国各大博物馆珍藏着他的书画作品，欧美的大型博物馆里也有他的杰作。人们对他的艺术风格特别倾心，原因是他的作品既是古代的，也是贯通现代的。

Бада Шаньжэнь очень знаменит, и его настоящее имя — Чжу Да. Однако это имя людям совсем незнакомо. Он родом из Цзянси, что находится в Китае, но в то же время этот художник является достоянием всего мира. Каллиграфические и живописные шедевры Бада Шаньжэня бережно хранятся во всех крупных музеях Китая, а также в крупных музеях Европы и США. Так как работы живописца сочетают в себе одновременно и классику, и современность, то, вероятно, более всего людей привлекает в них его художественный стиль.



传奇的身世和复杂的名号

Удивительная судьба и непростая слава

朱耷 (1626—1705)，是明代的皇孙公子，他的祖上是明太祖朱元璋的第九子、后来驻节江西的宁王朱权，世代居住在江西。朱耷生于南昌弋阳王府，他的一枚印章“西江弋阳王孙”，最能说明他显赫的家世。关于“朱耷”这个名字，有人说他生下来就耳朵大，于是有了“聋子”的小名；还有人说“耷”是“驴”字的俗写。单单这个名字就耐人寻味，而他“八大山人”的签名更是引人遐想。一种普遍的说法是这个签名像“笑之”或“哭之”。1644年清军入关，正是改朝换代之际，朱耷只得逃离南昌。作为明代宗室，他当时的处境十分危险，不得不“削发为僧”，这一年他23岁（1648年）。随后，清军包围南昌，很多明代王室成员被诛杀。

Чжу Да (1626—1705) был внуком императора династии Мин. Его предком был девятый сын Мин Тай-цзу Чжу Юаньчжана Чжу Цюань, позже расквартированный в Цзянси принц Нин, и живший там в течение нескольких поколений. Сам Чжу Да родился в княжеском дворце города Наньчан, что находится в уезде Иян, и одна из его печатей «Сицзян Иян Ван Сунь» («Царский сын уезда Иян, что у реки Сицзян») лучше всего иллюстрирует его выдающееся социальное происхождение. Что касается его имени «Чжу Да», одни говорят, что он получил прозвище «Да Цзы» («Большие уши») из-за того, что родился с большими ушами, а другие, что «да» — это обиходная форма написания иероглифа «люй» («осел»). Так, одно лишь только его имя уже таит в себе глубокий смысл, а его многозначительная подпись «Бада Шаньжэнь» («Человек с горы Бада») вызывает у людей еще больший интерес. Одна из распространенных версий утверждает, что эта подпись очень похожа на иероглифы, означающие «смех» или «плач». После вторжения Цинской армии в 1644 году, Чжу Да пришлось бежать из Наньчана во время смены династии. Будучи потомком династии Мин, в то время он находился в очень опасном положении. В 1648 году, когда Чжу Да было двадцать три года, он был вынужден уйти в монахи. В последствии Наньчан был окружен цинской армией, и многие члены королевской семьи династии Мин были убиты.





需要说明的是，朱耷 56 岁在南昌还俗，开始书画生涯。一方面因为清政府的政策有所怀柔，另一方面也受到“不孝有三，无后为大”礼教思想的影响。“八大山人”这个我们熟悉的名字是他 59 岁后才使用的。“八大”的出处，有一种说法是他见到一本《八大人圆觉经》，所以取这个名字；另一种说法是“八大”意喻“四方四隅（东、南、西、北、东北、西北、西南、东南），皆我为大”。出家时，他法号“传髻”，字“刃庵”，别署“雪个”（“个”就像一枝孤零零的竹子，在汉字里两个“个”就是一个“竹”字），有时会在作品上写“驴”作为自己的签名。

В возрасте пятидесяти шести лет Чжу Да вернулся в мир и начал свою карьеру каллиграфа и художника. С одной стороны причиной этому послужила мягкость политики цинского правительства, а с другой — влияние конфуцианской морали «среди трех видов сыновнего непочтения к родителям самый тяжкий грех — отсутствие потомства». Знакомое нам имя «Бада Шаньжэнь» художник начал использовать после того, как ему исполнилось пятьдесят девять лет. По одной из версий, он взял имя «Бада», потому что увидел буддийское писание под названием «Бадажэнь юаньцзюэцзин» («Сутра восьми совершенных просветлений»). Другая версия говорит, что «Бада» означает четыре стороны и четыре диагонали (восток, юг, запад, север, северо-восток, северо-запад, юго-запад и юго-восток), и символизирует значимость собственного «я». Когда Чжу Да ушел в монастырь, его монашеским именем было Чуань Ци, а вторым именем — Жэнь Ань, или, иначе, Сюэ Гэ («Гэ» означает одинокую ветвь бамбука, в китайской письменности два «гэ» рядом составляют иероглиф «чжу» — «бамбук»), а на работах в качестве подписи использовался иероглиф «люй» — «осел».



奇特的画风和创新的的精神

在寺庙修行的二三十年里，八大山人的书画天赋已经为人注意。他的画虽然不能说在历史上从来没有出现过，不能说是“开山鼻祖”，但是他在取法明代中期的徐渭大写意花卉的基础上有了自己的突破，呈现给我们的是一个令人耳目一新的“自我”。同时，他对于晚明董其昌“笔墨论”的理解几乎超出任何一位画家，对于笔墨的运用更是令每一位观者惊叹。“笔墨”二字正是中国文人画能够长盛不衰的支柱，谁得笔墨精髓，谁的艺术就高明，谁的境界和格调就高。

За двадцать-тридцать лет отшельничества в монастыре талант Бада Шаньжэня к каллиграфии и живописи привлек внимание множества людей. Несмотря на то, что стиль его живописи нельзя назвать уникальным в истории, и Бада Шаньжэнь не является его основоположником, художник сделал большой собственный прорыв, подражая картинам с цветами и травами, написанными кистью Сюй Вэя, живописцем среднего периода династии Мин, и явив перед нами свое совершенно новое собственное «я». В то время его понимание «Теории кисти и туши» Ду Цичана, художника позднеминского периода, практически превзошло всех остальных живописцев, и каждый читатель был поражен его техникой «кисти и туши». «Кисть и тушь» являются вечными столпами китайской живописи художников-литераторов, и тот, кто постигает их суть, блестяще овладевает этим искусством, обретая высокий уровень и стиль.



Уникальный стиль живописи и дух новаторства

中国书画所用的笔是软笔，所谓“惟软笔而变化生焉”，就是说书画艺术的变化无穷源自这支“软笔”。墨则是经一种特殊工艺制成的书画原料，或许可以把它理解为“颜料”。这种原料和软笔搭配，加上宣纸的衬托，所谓的“墨分五色”，一笔下去，纸上就有了浓淡、干湿、虚实等变化。八大山人的绘画很好地发挥了中国画笔墨的特长，画面中不论是造型还是笔墨内涵都很有自己的想法，在中国画传统范畴中最大限度地体现了自己的笔墨精神。八大山人画的中国画，观者一见就能识别。这种在熟悉中找到陌生的感觉，正是中国古典艺术领域里最佳的“创新”路径。

В искусстве китайской каллиграфии используется мягкая кисть, как говорится, «только мягкая кисть способна к перевоплощению», что означает, что бесконечные изменения в искусстве каллиграфии и живописи происходят лишь благодаря этой «мягкой кисти». Тушь — это компонент китайской каллиграфии и живописи, изготовленный с помощью специальной техники, и ее также можно воспринимать как краску. Когда этот компонент взаимодействует с мягкой кистью на сюаньчэнской бумаге, происходят изменения в его густоте или жидкости, сухости или влажности, плотности или прозрачности и так далее, что называется «пятиступенчатой тоновой шкалой туши». В одном лишь взмахе кисти может заключаться весь спектр этих трансформаций. В живописи Бада Шаньжэня очень хорошо проявляются все преимущества «кисти и туши» китайской живописи, и на его картинах имеет свой собственный посыл не только форма, но и оттенок мазка. В традиционной китайской национальной живописи в наибольшей степени воплощается дух художественного стиля. Зритель сможет сразу отличить, что китайская живопись эта принадлежит кисти Бада Шаньжэня. Этот метод, заключающийся в поиске неизведанного в хорошо знакомом, является лучшим путем к «новаторству» в мире классического китайского искусства.

他的绘画风格就是“简单”二字。他结合自己的身世和画风写下“墨点多泪点多”的诗句，意思是自己作品的笔墨还没有眼泪多。在如此简单的笔墨中，他能够做到空间的分割、物象的造型、线条的表达、墨块的铺陈、书法的点缀，每一项都恰到好处，点到痛处，既与古人交心，又让观者会心。从这个意义上讲，不论是艺术的难度还是表现力，都达到了高峰。他的这种特征越到后期越明显，他晚年的作品几乎简约到不能再简约。后来，“扬州八怪”都受到他的影响，郑板桥就有“删繁就简三秋树，标新立异二月花”的句子，也是有感而发。

Манера живописи Бада Шаньжэня заключается ни в чем ином, как в простоте. Сочетая свой жизненный опыт и собственный стиль, он написал стихотворную строфу «Мало капель туши, много капель слез», что означает, что в его работах гораздо больше слез, нежели мазков туши, оставленных кистью. Такими простыми штрихами он добивался разделения пространства, изображения формы предметов, выразительности линий, распределения пятен туши и изящности своей каллиграфии, в каждом из этих пунктов затрагивая болевые точки, не только отдавая дань предкам, но и заставляя прочувствовать это читателей. В этом смысле достигли пика не только сложность самого искусства, но и его выразительность. По мере того, как Чжу Да становился старше, эта особенность обретала все большую выразительность, и работы его поздних лет становятся до предела простыми. В последствии он оказал влияние на каждого из восьми чудачков из Янчжоу, и у Чжэн Баньцяо даже есть строки: «Избрать простое, лишнее отсечь, подобно древу в ноябре; быть уникальным, как цветку, расцветшем в феврале», которые также продиктованы этим глубоким чувством.

广泛的流传和艺术的影响

Широкое распространение и влияние в искусстве

今天，中国乃至世界各大博物馆要是有八大山人真迹，定能加分不少，观众也会不远万里前来观摩，这就是艺术的魅力。同样地，今天世界各地的拍卖行里要是有一件八大山人的真迹，那肯定是万众瞩目的拍品，竞价激烈，拍出天价也是意料之中的事情。

Если сегодня в каком-нибудь крупном музее Китая, или даже остального мира, имеются подлинные произведения Бада Шаньжэня, то это прибавляет таким музеям немало баллов. Публика преодолевает тысячи километров, чтобы полюбоваться этими шедеврами — в этом и заключается притягательная сила искусства. Точно также, если в аукционных домах по всему свету находится работа Бада Шаньжэня, то она определенно становится объектом всеобщего желания: начинаются ожесточенные торги, и, как и следует ожидать,

произведение искусства уходит с молотка за облачную цену.

近代中国画坛著名画家齐白石曾经写过一首诗，讲到自己的师承：“青藤雪个远凡胎，缶老衰年别有才。我欲九原为走狗，三家门下转轮来。”徐渭、八大山人、吴昌硕是他崇拜的三位老师，前两位时代太早，无缘得见，他决心死后到阴曹地府向这三位老师一个个学。从作品来看，齐白石的绘画明显受到八大山人的影响，尤其是早年，他学习绘画的途径主要是跟着八大山人。他在成熟阶段虽然已经自立门户，但笔墨线条中依旧有八大山人的影子。

Ци Байши, выдающийся художник в кругу китайской национальной живописи современности, однажды написал стихотворные строфы, в которых говорит о своих наставниках: «Цин Тэн и Сюэ Гэ смертны, Фоу к старости обрел талант,



я жажду быть их прихвостнем в загробном мире и крутиться среди трех их школ». Сюй Вэй, Бада Шаньжэнь и У Чаншо были тремя мастерами, перед которым он преклонялся. Так как век первых двух закончился слишком рано, и увидеть их Ци Байши было не суждено, после смерти он хотел отправиться в загробный мир, чтобы поучиться у каждого из этих трех мастеров. По работам Ци Байши видно, что Бада Шаньжэнь оказал на них большое влияние. В ранние годы он главным образом учился живописи именно у Бада Шаньжэня, и хотя в зрелом возрасте его стиль уже зарекомендовал сам себя, в штрихах кисти художника все еще оставалась тень великого живописца прошлого.

近代中国画坛的另一位著名画家张大千也对八大山人顶礼膜拜。他收藏的八大山人真迹甚多，今天美国各大博物馆的藏品里，就有不少是他曾经的宝贝。在没有去敦煌临摹壁画之前，他在上海主要学习八大山人和石涛两人的绘画，且能模仿得惟妙惟肖。张大千的荷花独步画坛，其中墨色，尤其是表现荷茎的线条，就是取法八大山人的。

Чжан Дацянь, еще один известный современный художник в сфере китайской живописи, тоже очень почитал Бада Шаньжэня. Он собрал множество его подлинных картин, и сегодня в коллекциях крупных музеев США присутствует немало работ, некогда являвшихся драгоценными сокровищами Чжан Дацяня. Прежде чем отправиться в Дуньхуан копировать стенную роспись, он в основном изучал картины Бада Шаньжэня и Ши Тао в Шанхае и научился очень живо подражать им. Картины лотоса Чжан Дацяня не имеют себе равных в мире живописи, цвет туши которых, а в особенности линии, изображающие стебли цветка, были переняты у Бада Шаньжэня. ❶



揭开海昏侯国的

神秘面纱

——从发掘现场到博物馆的汉墓遗珍

作者：黄雪寅 Хуан Сюэинь

翻译：李利群 Ли Лицюнь



Снятие флера таинственности с княжества Хайхунь:

От места раскопок до ценных музейных экспонатов из некрополя времен династии Хань

在 2015 年中国文物网发起的“中国十大文物事件网络评选”活动中，江西海昏侯墓葬考古成果发掘高居榜首，成为中国年度最具影响力的文物事件。海昏侯汉墓一夜之间被推到了镁光灯下，成为媒体记者和广大民众热议的对象，人们期待揭开海昏侯国和墓主人刘贺的神秘面纱。

В 2015 году китайский портал, посвященный охране культурного наследия запустил интернет-голосование для определения десяти крупных событий, связанных с объектами культурного наследия, среди которых почетное первое место рейтинга заняла археологическая находка в провинции Цзянси — захоронение Хайхуньхоу, став самым значимым культурным событием года в Китае. Захоронение Хайхуньхоу эпохи Хань буквально за одну ночь попало под вспышки фотокамер и стало горячо обсуждаемой темой для журналистов и широких народных масс. Люди ждали, когда же снимут флер таинственности с княжества Хайхунь и хозяина гробницы Лю Хэ.



2011 年, 江西省文物考古研究所接到群众举报, 在南昌市新建县(现为新建区)大塘坪乡观西村东北约 500 米的墩墩山上, 一座古代墓葬遭到盗掘。江西省文化厅、江西省文物局和南昌市政府高度重视, 立即组织专家对现场进行勘查。从盗洞和出土葬具判断, 该墓规模较大, 等级较高, 很可能与文献记载的汉昌王(海昏侯)刘贺有关。据历史记载, 海昏侯国是刘贺被废黜后, 于公元前 63 年在豫章郡海昏县建立的侯国。刘贺作为一位既当过皇帝又成为列侯的特殊人物, 在江西海昏侯国至少延续了四代。发掘海昏侯国历史的责任落在了考古人的身上。从 2011 年至 2015 年, 江西省集结本地和全国相关科技考古力量, 经过历时五年的考古发掘, 共勘探约 100 万平方米, 发掘约 1 万平方米, 在海昏侯墓周边 5 平方公里内发现了紫金城遗址、历代海昏侯墓园、贵族和平民墓地等海昏侯国一系列重要遗存。以海昏侯和侯夫人墓为中心的墓园中两座主墓同茔异穴, 占据了总面积达 4 000 平方米的礼制性高台建筑。

В 2011 году Исследовательский институт археологии провинции Цзянси стал получать множество сообщений о том, что примерно в пятистах метрах к северо-востоку от деревни Гуаньси волости Датанпин уезда Синьцзянь (сегодня район Синьцзянь) городского округа Наньчан на горе Дуньдунь разграблено древнее захоронение. Управление культуры провинции Цзянси, управление по вопросам культурного наследия провинции Цзянси и муниципалитет города Наньчан отнесли



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
Nanchangский музей древних рун
княжества Хайхунь эпохи Хань

к сообщениям с большим вниманием и сразу же организовали обследование места специалистами. Судя по отверстию, прорытому расхитителями, и по найденным похоронным принадлежностям, масштабы этой гробницы были достаточно велики, а класс сравнительно высоким, вполне вероятно, что захоронение связано с упоминающимся в литературных источниках князем Ханьчана (правителем княжества Хайхунь) Лю Хэ. Согласно историческим записям княжество Хайхунь было образовано в 63 году до нашей эры в уезде Хайхунь округа Юйчжан после низложения Лю Хэ. Лю Хэ, будучи особой фигурой, человеком, который был императором и стал князем (лехоу), в княжестве Хайхунь в Цзянси он как минимум оставил после себя четыре поколения. Ответственность за открытие истории княжества Хайхунь легла на плечи археологов. С 2011 года по 2015 год в провинции Цзянси были сосредоточены как местные, так и силы со всей страны, имеющие отношение к «научно-технической археологии», спустя пять лет археологических раскопок всего было исследовано около миллиона квадратных метров, раскопано десять тысяч квадратных метров, а по периметру вокруг захоронения правителя княжества Хайхунь на пяти квадратных километрах были обнаружены развалины Запретного города (Цзыцзиньчэн), древний некрополь правителя княжества Хайхунь, кладбища знати и простых людей, и серию важных артефактов княжества Хайхунь. Некрополь с двумя главными гробницами в центре, правителя княжества Хайхунь и его жены, устроенный по принципу одно захоронение и две могильные ямы, представлял собой церемониальное строение на большом возвышении, общая площадь которого составляла четыре тысячи квадратных метров.

海昏侯墓属于西汉中晚期采取“汉制”埋葬的列侯墓葬。从发掘情况看，海昏侯墓椁室早年已经坍塌，且有地下室水，遗物基本没有被盗，这在全国汉代高等级墓葬的发掘中十分罕见。出土金器、青铜器、铁器、玉器、漆木器、陶瓷器、竹编、草编、纺织品和简牍（签牌和奏章副本）等各类精美文物1万余件（套）。其中出土了10余吨约200万枚五铢钱，378件马蹄金、麟趾金、金饼、金板等，这是迄今为止出土的我国汉墓考古史上保存最完整、数量最集中的一次发现。此外，墓中还发现了大量工艺精湛的错金银、包金、鎏金铜器，其中，在一件青铜豆形灯座上，清晰刻有“南昌”二字，这是关于“南昌”城最早、最珍贵的实物资料。作为判定墓主人身份的重要物证也出土于墓中，一是真车马陪葬坑、整套的乐器（包括两架编钟，一架编磬、琴、瑟、排箫、笙和36尊伎乐木俑，形象再现了西汉列侯的用乐制度），证实了墓主人的地位属于列侯级别。二是墓中出土的带有“臣贺”等字样的漆器、青铜器、印章和木牍，特别是棺内提取出了刻有“刘贺”二字的玉印，证实了墓主人是西汉第一代海昏侯刘贺。这一考古成果一经发布，引发了社会各界的高度关注，海昏侯墓出土文物和墓主人刘贺“视死如生”的地宫生活成为关注焦点。

Гробница князя Хайхунь относится к позднему периоду Западной Хань (206 год до н.э. — 24 год н.э.), для нее была избрана погребальная «система эпохи Хань» для захоронения князей. Если смотреть обнаруженному во время раскопок, то погребальная камера князя Хайхунь обрушилась в раннем периоде, к тому же в подземной камере была вода, в целом реликвии не были украдены, что среди захоронений эпохи Хань высшего класса по всей стране встречается крайне редко. При раскопках были извлечены бронзовые изделия, золотая утварь, железная утварь, изделия из нефрита, деревянная утварь, изделия из лака, керамика и фарфор, изделия из плетеного бамбука, плетеные изделия из соломы, текстильные изделия и бамбуковые и деревянные доски для письма (таблички с метками для свитков и копии докладных императору) и другие самые разнообразные превосходные культурные реликвии в количестве более десяти тысяч предметов или комплектов. В том числе при раскопках было найдено свыше десяти тонн монет учжу в количестве почти два миллиона, триста семьдесят восемь золотых слитков в форме лошадиного копыта, в форме стопы цилиня (единорога), золотых «блинов» и дощечек с записями о заслугах



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
Nanchang Han Dynasty Haihunhou Site Museum
Княжества Хайхунь эпохи Хань

чиновника. До сих пор это наиболее полно сохранившаяся и многочисленная по количеству артефактов находка в истории археологии захоронений эпохи Хань в нашей стране. Помимо этого, было найдено большое количество медных изделий тонкой работы с отточенной технологией золотой инкрустации, накладного золота и позолоты. На одном бронзовом основании фонаря в форме фасоли четко выгравировано два иероглифа «Наньчан» — это самое раннее и самое ценное материальное свидетельство о городе Наньчан. Важные вещественные доказательства в определении хозяина гробницы также были обнаружены при ее раскопках, во-первых, ими оказались погребальная яма для захоронения настоящего экипажа и лошадей вместе с усопшим и полный комплект музыкальных инструментов, включающий в себя две стойки с колоколами *бяньчжун*¹, одну стойку каменных гонгов *бяньцин*², цитру *цин*³, гусли *сэ*⁴, многоствольную флейту пайсяо, губной органчик *шэн*⁵ и тридцать шесть деревянных погребальных статуэток танцоров, образно воспроизводивший церемониальную музыкальную систему, использовавшуюся князьями эпохи Западная Хань, что подтвердило факт его принадлежности к классу князей. Во-вторых, в гробнице обнаружили изделия из лака, бронзы, печати и деревянные дощечки для письма с иероглифами «чэнь Хэ» (поданный Хэ) и другими надписями, к тому же из гроба извлекли нефритовую печать с нанесенными на нее двумя иероглифами «Лю Хэ», это подтвердило, что хозяином гробницы является правитель княжества Хайхунь в первом поколении Лю Хэ (Западная Хань). Как только результаты археологических исследований были опубликованы, они привлекли большое внимание всех социальных кругов. Культурные реликвии, найденные при раскопках гробницы правителя княжества Хайхунь и жизнь в подземной усыпальнице «смело смотревшего смерти в глаза» хозяина гробницы Лю Хэ стали главным фокусом пристального внимания и интереса.

1 Бяньчжун — обычно 16 колоколов по полутонам, подвешенных в два ряда на одной стойке.

2 Бяньцин — обычно 16 каменных гонгов по полутонам, подвешенных в два ряда на одной стойке.

3 Цинь — цитра, семиструнный щипковый музыкальный инструмент типа настольных гуслей.

4 Сэ — гусли, в глубокой древности в 50, позже в 25 струн.

5 Шэн — губной органчик, язычковый музыкальный инструмент.



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
Nanchang's Museum of Ancient Ruins of the Marquis of Haihun of the Western Han Dynasty

一般来说, 考古发掘成果在博物馆展览, 是博物馆展览中的重要内容。但通常是考古人员完成考古发掘并发表考古报告之后, 博物馆才可以将文物及发掘报告等成果集中展示并公布于众。当时, 海昏侯墓尚处于发掘整理过程中, 许多出土文物仍在文物实验室接受保护和研究, 大量的考古成果尚无结论。在如此大规模的社会目光关注下, 如何发挥博物馆的考古知识普及功能, 最大限度揭开考古学的神秘面纱, 让观众一睹这个墓群珍贵的出土文物, 领略“事死如生”的汉代葬俗和汉代列侯的奢华地宫生活, 从而了解中国汉代政治、经济、文化等多方面的成就, 成了亟待考古人解决的课题。在江西省文物局和北京文物局主办下, 首都博物馆联手江西省文物考古研究所和江西省博物馆等机构, 克服边考古边展览的困难, 于2016年3月在北京首都博物馆举办了《五色炫曜——南昌汉代海昏侯国考古成果》特展, 展览的大门一打开, 观众如潮水般蜂拥而至, 在短时间内形成了“首博热”, 首都博物馆也成为当时北京市民文化生活的网红打卡地, 收获了良好的社会效益。

Обычно по результатам археологических раскопок в музее устраивают выставку, где находки являются основным содержанием экспозиции. Но часто в таких случаях речь идет об уже завершенных археологических раскопках и опубликованных исследованиях, только после этого музей вправе собрать памятники и доклад о раскопках для публичного экспонирования. В то время захоронение правителя княжества Хайхунь еще находилось в процессе упорядочивания результатов раскопок, многие откопанные реликвии по-прежнему находились в лаборатории, где занимаются сохранением и изучением культурных реликвий, и по большому количеству результатов археологических раскопок еще не было сделано заключений. Как под таким колоссальным и пристальным вниманием общественности музею раскрыть свою просветительскую функцию по распространению археологических знаний? В большей степени следует помочь посетителям снять флер таинственности с самой археологии, дать посетителям возможность увидеть ценные артефакты, найденные при раскопках этого кладбища, понять похоронную традицию «после смерти существовать как при жизни» эпохи династии Хань и роскошную жизнь князей лехоу династии Хань в подземной усыпальнице, так посетители выставки смогут познакомиться с достижениями

Китая в эпоху династии Хань в политике, экономике, культуре и других сферах. Это стало задачей, требующей от археологов срочного решения. Главными организаторами выступили Управление по вопросам культурного наследия провинции Цзянси и Управление по вопросам культурного наследия Пекина, а Столичный музей объединил усилия с Археологическим исследовательским институтом провинции Цзянси, Музеем провинции Цзянси и другими организациями для преодоления трудностей совмещения археологических исследований с одновременной экспозицией, так в марте 2016 года в пекинском Столичном музее состоялась специальная выставка «Разноцветное сияние — Археологические находки княжества Хайхунь эпохи Хань в Наньчане». Как только открылся главный вход выставки, посетители хлынули потоком, словно прилив, за короткое время сформировался «тренд» на Столичный музей, который в тот момент стал популярным местом для отметки в социальных сетях интернет-знаменитостей, рассказывающих о культурной жизни пекинцев, в итоге была получена превосходная социальная эффективность.

面对大众的期待, 如何全面介绍汉代历史和列侯制度, 如何客观理解汉代“视死如生”的生死观, 如何正确认识海昏侯国的奢华陪葬遗物等问题, 首都博物馆借助江西省博物馆、江西省文物考古研究所考古科研优势, 以墓葬考古为展览主要内容, 介绍西汉王侯的陵寝并延伸至汉代历史。同时, 展览展示当代科技在考古中的应用, 如考古现场科技保护专家如何精心处理木简、漆器、青铜器的铭文以及许多出土器物的多光谱分析结果, 令观众亲眼目睹了科技考古的神奇力量。首博策展

供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
Nanchang Han Dynasty Marquis
Kняжества Хайхунь эпохи Хань



团队利用科技手段在展厅营造了汉文化元素氛围，并将考古现场的发掘照片大量用于辅助展版，采用通体玻璃多面可视展柜，为观众提供了多角度欣赏这批珍贵出土精品的绝佳条件。在照明设计和展版文字方面，策展团队最大限度地满足观众参观可视度，使观众在阅读展版文字和拍照的参与度方面，能得到最大限度的获得感和心理满足感。为了提高讲解的专业化水平，首博特意派出讲解员团队前往江西海昏侯发掘现场，在考古专家的带领下亲身体验墓葬发掘的工作过程，并通过与当地博物馆交流，更多地掌握江西历史文化知识，更深入地了解海昏侯其人其事，将文物背后的故事与人物进行深度结合，让一位沉睡了两千多年的汉代海昏侯在观众的面前“复活”。

Как полно и понятно рассказать об истории династии Хань и системе князей лехоу, чтобы оправдать ожидания публики? Как дать объективное понимание принятого в эпоху Хань такого же отношения к смерти, как и к жизни? Как наиболее верно познакомить с роскошными погребальными реликвиями княжества Хайхунь, которые сопровождали усопшего? Эти и другие вопросы Столичный музей решил с помощью сильных сторон Музея провинции Цзянси и Археологического исследовательского института провинции Цзянси в научных археологических исследованиях: основным содержанием выставки стала археология погребений, посетителям рассказывали об усыпальницах императоров и князей династии Западная Хань, а в продолжение темы знакомили и с историей династии Хань. Одновременно с этим демонстрировались примеры применения современной науки и техники в археологии. Например, как непосредственно на месте раскопок специалисты по сохранению и защите тщательно обрабатывают результаты мультиспектрального анализа бамбуковых дощечек с написанными кистью иероглифами, изделий из лака, надписей на бронзовой утвари, а также множества других изделий, полученных в результате раскопок. Этот процесс был представлен публике на выставке, что позволило посетителям увидеть своими глазами удивительную силу научно-технической археологии. Команда Столичного музея, отвечающая за подготовку выставки, с помощью технических приемов создала в выставочном зале аутентичную атмосферу культуры времен династии Хань, а фотографии с места проведения археологических раскопок были в большом количестве использованы для вспомогательных выставочных панелей с информацией. Использование полностью прозрачных стеклянных выставочных витрин создало отличные условия для посетителей, дав возможность рассмотреть эти ценные реликвии с разных ракурсов. Со стороны дизайна



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
Nanchangский музей древних рун
княжества Хайхунь эпохи Хань



освещения и панелей с сопутствующим текстом максимально посетителям выставки понравилась четкая визуальная составляющая в осмотре экспозиции: посетители смогли почувствовать максимальный эмоциональный и физический комфорт при чтении текста выставочных панелей и фотографировании. Для повышения профессионального уровня пояснений Столичный музей специально



направил команду экскурсоводов в провинцию Цзянси на место раскопок княжества Хайхунь, где под руководством археологов они лично приняли участие в работе на раскопках захоронения и посредством общения с местным музеем еще лучше освоили знания по истории культуры Цзянси, еще глубже разобрались в персоналиях и событиях княжества Хайхунь, соединив истории, скрывающиеся за артефактами, с персоналиями, позволив крепко спящему более двух тысяч лет правителю княжества Хайхунь эпохи Хань «ожить» перед современной публикой.

该展览在首都博物馆展出了 300 多件（套）海昏侯国精品，引发了轰动性文化效应。为期三个月的展览，参观人数达到 422 485 人，展览后评估整体满意度达到 95%。

На этой выставке в Столичном музее было экспонировано более трехсот отдельных шедевров (и комплектов) княжества Хайхунь, которые вызвали сенсационный культурный эффект. За три месяца работы выставки ее посетили 422 485 человек, после посещения выставки общий уровень удовлетворенности экспозицией достиг 95%.

2021 年，在考古遗址上建设的南昌汉代海昏侯国遗址博物馆落成。博物馆设计独特，占地面积 118 802 平方米，总建筑面积 39 250 平方米，其中地上两层，地下一层，共有展品近万件。此外，海昏侯国遗址数字博物馆也已上线，更直接地呈现和展示汉代海昏侯国时的建筑、衣食住行和文化生活，方便有兴趣的观者随时观赏。

В 2021 году был сдан в эксплуатацию построенный на месте археологических раскопок Наньчанский музей древних руин княжества Хайхунь эпохи Хань. У музея уникальный дизайн, он занимает площадь в 118 802 квадратных метров, общая площадь здания составляет 39 250 квадратных метров, у здания имеется два надземных этажа и один подземный этаж, всего выставлено почти десять тысяч экспонатов. Помимо этого, онлайн уже доступен и цифровой музей руин княжества Хайхунь, это очень удобно для интересующихся читателей — всегда можно зайти и полюбоваться, там наглядно продемонстрированы здания, одежда, пища, жилища, средства передвижения и культурная жизнь времен княжества Хайхунь ханьской эпохи. 📺



Сун Инсин и
«Тянь гун кай у»

宋应星与
《天工开物》

作者：崔高浩 Цуй Гаохао
翻译：许宏 Сюй Хун





2020 年底，中国嫦娥五号月球无人探测器采集到了月壤样品并成功返回地球。2021 年，国际天文学联合会 (IAU) 正式批准了嫦娥五号着陆点附近八个月球地貌的命名。这八个命名中有许多中国古代科学家的名字，其中就有被英国著名生物化学家（曾因研究中国科学史而声名远扬的）李约瑟 (Joseph Needham, 1900—1995) 誉为“中国狄德罗 (Diderot)”的宋应星，他的作品《天工开物》被称为“中国 17 世纪的工艺百科全书”。

В конце 2020 года китайский беспилотный лунный зонд Чанъэ-5 взял образец лунного грунта и успешно вернулся на землю. В 2021 году Международный астрономический союз (IAU) официально утвердил присвоение названий восьми рельефам на поверхности Луны, расположенных вблизи от места посадки зонда Чанъэ-5. Среди этих восьми наименований много имен ученых древнего Китая, в том числе есть и Сун Инсин, удостоившийся похвалы знаменитого английского биохимика Ли Юэсэ (Джозеф Нидэм, 1900–1995 гг.), прославившегося как исследователь истории китайской науки, который именовал его «китайским Дидро». А труд Сун Инсина «Тянь гун кай у»¹ был назван «Энциклопедией ремесел Китая семнадцатого века».

1 «Тянь гун кай у» (букв. «Раскрытие природных вещей, явленных небом») — энциклопедия авторства Сун Инсина, 1637 год.

宋应星其人

Кто такой Сун Инсин?

宋应星 (1587—约 1666) 是明朝科学家, 出生于中国江西南昌府奉新县的一个士大夫家庭, 在四兄弟中排行第三。他从小就聪明过人, 过目不忘, 记忆力惊人。1615 年 (明万历四十三年), 宋应星和兄长宋应升一起通过乡试中举。此后虽几经会试, 但均告失败, 两兄弟遂绝科举之念。1635 年 (崇祯八年), 宋应星任县学教谕。1643 年 (崇祯十六年), 又任毫 (Bó) 州知州。但第二年初, 他便辞官返乡。当时, 大明王朝气数已尽。当年三月, 李自成大军攻破京师, 明朝灭亡。1646 年 (隆武二年), 宋应升服毒殉国, 宋应星开始了隐居生活, 拒不出仕。虽然具体卒年尚不清楚, 但据推测, 宋应星大约在 1661 年或 1666 年逝世。

Сун Инсин (1587 — ок. 1666 гг.) — это ученый, живший во времена династии Мин, он родился в уезде Фэнсинь городского округа Наньчана провинции Цзянси в семье чиновника, относящейся к сословию ученых образованных мужей, из четырех братьев Сун Инсин был третьим по старшинству. С самого детства он уже был очень сообразительным, все запоминал с первого взгляда, его способности и невероятная память были просто поразительными. В 1615 году (43-ий год правления Мин Ваньли¹) Сун Инсин вместе со своим старшим братом Сун Иншэном выдержал провинциальные экзамены *сянши* на соискание ученой степени *цзюжэнь* в системе государственных экзаменов *кэцзюй*. После этого они неоднократно пробовали сдать столичные экзамены *хуэйши*², но все попытки оказались неудачными, после чего братья расстались с мечтой о *кэцзюй*³. В 1635 году (8-ой год под девизом правления Чунчжэнь (1628–1644 гг.) Сун Инсин был назначен на должность заведующего вопросами просвещения в уезде. В 1643 году (16-ый год под девизом правления Чунчжэнь) он получил пост главы городского округа Бочжоу. Но в начале второго года в этой должности он отказался от чиновничьей карьеры и вернулся в свой родной дом. В то время судьба великой династии Мин уже была предрешена, в марте того же года многочисленная армия Ли Цзычэна⁴ взяла Цзинши (Пекин в эпоху Мин) и династия Мин была уничтожена. В 1646 году (2-ой год под девизом правления Лунъю⁵) Сун Иншэн принял яд, пожертвовав собой во имя родины, а Сун Инсин начал вести отшельническую жизнь, полностью отказавшись от чиновничьей службы. Несмотря на то, что точный год смерти до сих пор неизвестен, но предположительно Сун Инсин покинул этот мир в 1661 или 1666 году.

1 Мин Ваньли или Мин Шэньцзун — храмовое имя императора династии Мин в 1572–1620 гг., Чжу Ицзюня.

2 Столичные экзамены *хуэйши* на присвоение звания *гунши* с правом соискания ученой степени *цзиньши* на дворцовых экзаменах *дяньши* в системе государственных экзаменов *кэцзюй*.

3 Кэцзюй — система государственных экзаменов в Китае для получения ученой степени и права поступления на должность, применявшаяся до 1905 года.

4 Ли Цзычэн (1605–1645 гг.) — предводитель крестьянской войны в северном Китае, которая привела к свержению китайской династии Мин.

5 Лунъю («Возвышенная воинственность») — девиз правления императора Чжу Юйцзяня в 1645–1646 гг.



供图 / 中国邮政 Почта Китая

《天工开物》的 创作背景

История создания «Тянь гун кай у»



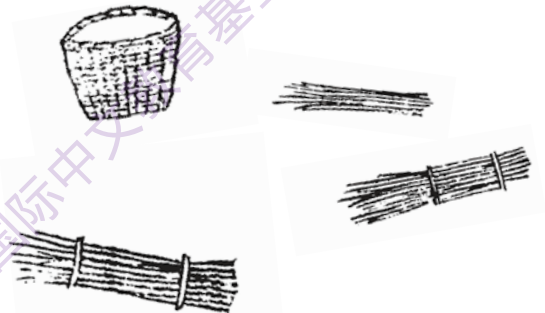
《天工开物》中的“天工”取自《尚书·皋陶谟》的“天工人其代之”，“开物”取自《周易·系辞上》的“开物成务”。“天工”与“人工”相对，指自然的事物；“开物”则指人类通过工具和技术造物。因此，“天工开物”意为人类通过主观努力，利用自然资源造物。

«Тяньгун» (天工) в названии энциклопедии «Тянь гун кай у» является производным от фразы из главы древнего трактата «Шан шу. Гао Яо мо» («Чтимая книга. Планы Гао Яо»): «человек заменяет небо в выполнении его долга небесного творения» («天工人其代之»); а «кайу» (开物) — это производное от «раскрытие понимания принципов и сущности вещей и быть успешным в делах благодаря этому» («开物成务») из первой части толкований «Книги перемен» («Чжоу И»). Противопоставление сотворенного небом «тяньгун» и сотворенного человеком «жэньгун» указывает на природные явления и вещи, тогда как под раскрытием вещей «кайу» подразумевается создание человеком вещей посредством инструментов и мастерства. Поэтому название книги «Тянь гун кай у» означает, что человек за счет собственных усилий создает вещи, используя природные ресурсы.

在《天工开物》问世的明朝，许多产业都比较发达，城市繁荣，商品经济活跃，市井文化如雨后春笋般兴起。此外，重视“知行合一”的心学广泛流行，西洋传教士将西方文化产物介绍到中国，这些都有助于植物学、农学、地理学等实用的技术科学著作的发展，诸如李时珍的《本草纲目》、徐光启的《农

政全书》以及宋应星的《天工开物》就是在这样的背景下创作出来的。

Во времена династии Мин, когда появилась «Тянь гун кай у», многие производственные отрасли уже были сравнительно развиты, города процветали, оживленная торговля показывала экономическую активность, культура рынков развивалась так же быстро, как растет молодой бамбук после дождя. Помимо этого, вместе с повышенным вниманием к получившему широкое распространение учению о духовном самосовершенствовании¹ «единство познания и действия» и продукцией западной культуры, с которой Китай познакомили миссионеры с Запада, это помогало развитию научных трудов о применении прикладных технических наук в ботанике, агрономии, географии и в других науках. Например, «Компендиум лекарственных веществ» («Бэньцао ганму») врача Ли Шичжэня, «Полный свод писаний об управлении земледелием» («Нунчжэн цюаньшу») ученого Сюй Гуанци, а также «Раскрытие природных вещей, явленных небом» («Тянь гун кай у») ученого Сун Инсина — все труды были созданы в этих условиях.



1 Учение о духовном самосовершенствовании — неоконфуцианский субъективный идеализм, времена династий Сун и Мин.

《天工开物》 的内容

Содержание «Тянь гун кай у»

《天工开物》共三篇十八卷。

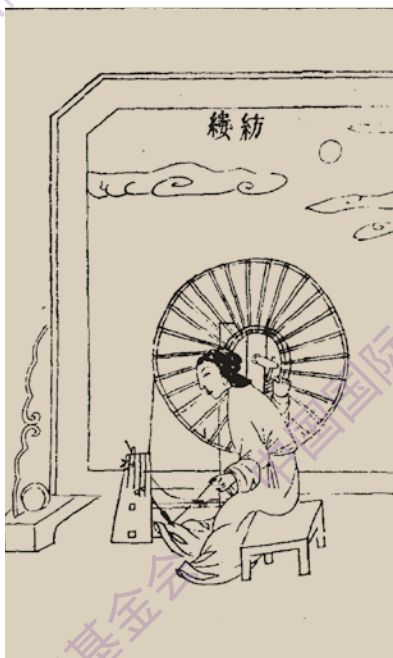
«Тянь гун кай у» состоит из трех разделов и восемнадцати томов.

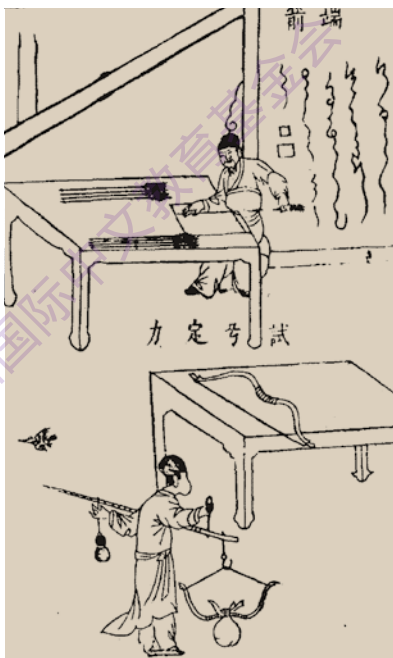
上篇涉及天产：乃粒（粮食作物的栽培技术）、乃服（衣服原料的来源及加工方法）、彰施（植物染料的染色方法）、粹精（谷物的加工过程）、作咸（六种食盐的生产方法）、甘嗜（种植甘蔗及制糖、养蜂的方法）。

Первый раздел затрагивает природные богатства, данные небом: *найли* (методы культивации зерновых продовольственных культур), *найфу* (источники сырья для изготовления одежды, а также способы обработки), *чжаниши* (способы окрашивания растительными красителями), *цуйцзин* (процесс обработки зерновых культур), *цзосянь* (здесь рассказывается о методе производства шести видов поваренной соли), *ганьши* (методы выращивания сахарного тростника, сахароварения и разведения пчел).

中篇涉及人工制造：陶埴(shān)（砖、瓦、陶瓷的制）、冶铸（金属用品的铸造及加工）、舟车（船舶、车辆的结构、型式及制作）、锤(chuí)锻（用锤锻方法制作铁器和铜器）、燔石（石灰、煤炭等的烧制技术）、膏液（16种植物油脂的提取方法）、杀青（造纸的五个程序）。

Второй раздел посвящен «созданному человеком»: *таошань* (производство кирпича, черепицы, глиняных изделий и керамики), литье металлов или *ечжу* (отливка и обработка металлической утвари), *чжоучэ* (виды, конструкция и производство кораблей и перевозочных средств), *чуйдуань* (производство изделий из железа и меди с помощьюковки молотом), *фаньши* (техники обжига извести, каменного угля и др.), *гаоэ* (методы экстракции шестнадцати видов растительных жиров), *шацзин* (пять этапов процесса производства бумаги).





下篇讲述了与物品功用相关的内容：五金（金属的开采和冶炼）、佳兵（弓、弩、盾等冷兵器以及火药等武器的制造方法）、丹青（墨和颜料的制作）、曲蘖（niè）（制酒的方法）、珠玉（宝石的来源）。

Третий раздел рассказывает о применении предметов и продуктов: *уцзинь* или пять металлов¹ (разработка, добыча и плавка металла), *цзябин* (способ производства холодного оружия, такого как лук, арбалет, щит и другое, а также пороха и другого вооружения), *даньцин* (производство туши и красок), *цюне* (способы производства спиртного), *чжюуй* (об источниках драгоценных камней).

1 五金属 — золото, серебро, железо, медь, олово.



从结构上可见，《天工开物》是一部囊括了当时主要产业的“百科全书”。宋应星以观察、经验和实证为基础，具体阐释了多种产业的生产过程，并配了123幅插图。这些插图形象

具体，详细地描述了各种制造技术和过程。另外，《天工开物》里没有记载方书和本草学的相关内容，这表明宋应星是一位以客观、实证的姿态试图对物质世界进行独创性探索和认识的伟大学者。

Из структуры «Тянь гун кай у» становится понятно, что это своего рода «энциклопедия», содержание которой охватывает основные отрасли промышленности того времени. Основываясь на наблюдениях, опыте и реальных фактах, Сун Инсин предметно описал производственные процессы многих промышленных отраслей и проиллюстрировал их 123 рисунками. Эти иллюстрации наглядно и подробно показывали все производственные технологии и процессы. Кроме того, «Тянь гун кай у» не содержит записей, связанных с фармакопеей и травоведением, это говорит о том, что Сун Инсин великий ученым, пытавшимся объективно и с опорой на реальные доказательства, познавать материальный мир и проводить свои уникальные исследования.



《天工开物》的传播

Распространение «Тянь гун кай у»

1637 年（崇禎十年），在宋应星的友人涂绍燿（kuǐ）的资助下，《天工开物》首次在南昌府刊行。清初的杨素卿翻刻此本，此本流通范围较广。此后，《天工开物》被收录在《古今图书集成》和《授时通考》中，后在中国渐被遗忘，事实上已失传很久。17 世纪，《天工开物》被传到了当时江户时代的日本，并被制作了很多副本。1771 年，大阪的书林菅（jiān）生堂出版了和刻本，此后几经再版并越发受到重视。直到民国时期，在日本留学的中国人将日版的《天工开物》和刻本带回中国，《天工开物》的存在和价值才重新被发现。

В 1637 году (10-ый год под девизом правления Чунчжэнь) при содействии и оказанной материальной помощи друга Сун Инсина Ту Шаокуя «Тянь гун кай у» впервые была выпущена в городском округе Наньчан. В начале эпохи Цин Ян Суцин переснял это издание с помощью ксилографии, территория хождения данного издания была достаточно обширной. После этого «Тянь гун кай у» была включена в «Полное собрание книг древности и современности»¹ и энциклопедию сельского хозяйства «Шоуши тункао», позже в Китае она

была постепенно забыта, а в действительности была в забвении уже долгое время. В семнадцатом веке «Тянь гун кай у» дошла до Японии, в то время переживающей период Эдо (1603–1868 гг.), где было сделано множество ее копий. В 1771 году книжный магазин «Цзяньшэнтан» в Осаке выпустило ксилографическое издание, после чего энциклопедия многократно переиздавалась и ей предавалось все большее значение. И только в период республики², когда обучающиеся в Японии китайские студенты привезли японское ксилографическое издание «Тянь гун кай у» на родину в Китай, существование и ценность этой энциклопедии были открыты вновь.

此外，《天工开物》在 18 世纪以后传入朝鲜，在朴趾源的《热河日记》和徐有榘（jū）的《林园经济志》等书中均被提及。

Помимо этого, после восемнадцатого века «Тянь гун кай у» попала в Корею (Чосон³), она упоминается в «Жэхэйском дневнике» Пак Чивона⁴, в «Экономической системе Линьюаня» Со Югу и в других книгах.

1 «Полное собрание книг древности и современности» — «Гуцзинь тушу цзичэн», китайская энциклопедия 18-ого века.

2 Период республики — о Китайской Республике с 1912 по 1949 гг.

3 Чосон — корейское государство в 1392–1897 гг., а также название Кореи в период нахождения под властью Японии 1910–1945 гг.

4 Пак Чивон (1737–1805 гг.) — корейский ученый, дипломат, писатель.

宋应星纪念馆

Мемориальный музей Сун Инсина

就像月球上的一处地貌以宋应星的名字命名一样，江西南昌市奉新县也被称为“宋应星县”。奉新县大力歌颂宋应星的丰功伟绩，诸如应星北大道、应星南大道等中心街道名以及宋应星公园、宋应星纪念馆等地名都体现了这一点。

Также, как и рельеф поверхности Луны, названный в честь Сун Инсина, уезд Фэнсинь городского округа Наньчан провинции Цзянси называют «уездом Сун Инсин». Уезд Фэнсинь активно воспеваает немеркнущие заслуги ученого, что проявляется в названиях центральных проспектов Инсин бэйдао и Инсин наньдао, в названии парка «парк Сун Инсина» и музея «Мемориальный музей Сун Инсина» и в других географических названиях.

宋应星纪念馆位于宋应星公园内，由主馆、天工馆和开物馆组成，系统详实地介绍了宋应星及《天工开物》的相关资料

和内容。特别是天工馆和开物馆都使用了尖端科学技术，生动形象地展示了农业和手工业的制作过程，对江西省乃至全中国的科学普及和科学教育都发挥了重要作用。

Мемориальный музей Сун Инсина расположен в парке имени Сун Инсина, он состоит из трех павильонов: главного павильона, павильона небесного творения и павильона раскрытия вещей, где системно и подробно рассказывается о Сун Инсине и его энциклопедии «Тянь гун кай у». Для павильонов «небесного творения» и «раскрытия вещей» специально использовали новейшие технологии, чтобы живо и наглядно продемонстрировать производственные процессы сельскохозяйственного и ремесленного производства, что сыграло важную роль для популяризации науки и научного образования в провинции Цзянси и во всем Китае. ❷



古老而独特的

Уникальная
древняя китайская
опера Дунхэ

东河戏

东河戏，作为江西省的古老剧种，发源于赣县田村白鹭一带。据《中国戏曲曲艺词典》记载：东河戏发源并流传于江西东河（即贡水），故名。起源于明嘉靖年间赣县清唱的“坐堂班”。其产生和田村境内的契真寺有着密切的联系。

Опера Дунхэ — это древний театральный жанр провинции Цзянси, зародившийся на территории волостей Тяньцунь и Байлу уезда Ганьсянь. Согласно записям в «Словаре театрального искусства малых форм традиционной китайской оперы» опера Дунхэ получила свое название по региону происхождения и распространения в провинции Цзянси — Дунхэ (Гуншуй) и восходит к пению без аккомпанемента периода правления династии Мин под девизом Цзяцзин или «Чудесное умиротворение» (1522–1566 гг.) театральной труппы «Цзотанбань» в уезде Ганьсянь. Появление оперы Дунхэ тесно связано с буддийским храмом Цичжэнь, расположенном на территории волости Тяньцунь.

契真寺始建于汉代，到了元明时期香火极盛，寺内僧人多达二三百人，其声望之大可播及闽、粤、湘、浙、皖、鄂和川等地。故每逢庙会，来自省内外各地的朝拜人士成群结伙，络绎不绝。他们中有一些人在进香朝拜之暇，常常在住处吟唱高昆曲子，年复一年，田村人对高腔曲子渐感兴趣，纷纷学唱，有些私塾师生也争相传习，时间一长，聚唱成风。明嘉靖年间逐渐形成高昆腔的“坐堂班”。传说，明末，在契真寺前搭有戏台，谓之“民乐台”，专为东河戏演出之用。故有“没有契真寺，就没有东河戏”之说。

Храм Цичжэнь был возведен в эпоху Хань (206 г. до н.э. — 220 г. н.э.), к периоду династий Юань и Мин храм переживал расцвет, количество буддийских монахов в нем достигало двух-трехсот человек, слава о нем гремела даже на землях нынешних провинций Фуцзянь, Гуандун, Хунань, Чжэцзян, Аньхой, Хубэй, Сычуань и в других регионах. Поэтому на каждый храмовый праздник сюда поклониться приезжало огромное количество людей не только со всей провинции, но и из других мест за ее пределами, люди шли сплошным потоком. Некоторые в свободное от возжигания курительных свечей и поклонений время распевали высокие напевы куньцюй¹ прямо в местах своего ночлега, так год за годом жители волости Тяньцунь постепенно заинтересовались мелодиями высоких напевов гаоцян, стали массово учиться их исполнять, учителя и ученики частных школ соревновались за право преподавать и учиться, и со временем собираться для песнопений стало обычным делом. Во времена династии Мин в период правления под девизом Цзяцзин у «Цзотанбань» постепенно сформировался стиль высоких напевов куньцян или «куньшаньских мелодий»². Говорят, что в последние

годы правления династии Мин перед храмом Цичжэнь специально для выступлений оперы Дунхэ построили сцену, которую называли «сценой народной музыки». Так появилось выражение: «Без храма Цичжэнь нет и оперы Дунхэ».



“坐堂班”始于庙会期间，香客带来的歌班乐队，每班五六人或者七八人不等，乐队有管弦、打击乐，词曲有高、昆、南北词，后期有弹腔。其中分雅、俗两种，所谓“雅”者，即文人学士欢聚一堂，吹拉弹唱，以消磨岁月为主；所谓“俗”者，即艺人用以谋生，除司宴会时演唱助兴外，兼司奏乐迎送宾客。

Выступления «Цзотанбань» восходят к храмовым праздникам, в этот период паломники приходили с группой певцов и музыкантов, в каждой группе могло быть от пяти до восьми человек, оркестр состоял из духовых, струнных и ударных инструментов, в жанрах *цы* и *цюй* исполнялись остроумные поэтические произведения *гаоцы*, *куньцюй*, а также южная (с преобладанием музыки) и северная (с преобладанием пения) юаньская драма, в поздний период добавились и смешанные простонародные мелодии *танцян*. Все это делилось на изящное, культурное и простое, фольклорное, так называемые «культурные», ученые мужи, чтобы скоротать свободное время, собирались вместе пели и играли на смычковых и щипковых инструментах; а так называемые «простаки» были артистами, которые так зарабатывали на жизнь, кроме пения во время торжественного обеда для оживления атмосферы и развлечения присутствующих, они также исполняли музыку, встречая и провожая гостей.

1 Куньцюй — один из локальных жанров традиционной китайской музыкальной драмы.

2 Куньцян или «куньшаньские мелодии» — один из видов китайской театральной музыки, возник при дин. Мин в Куньшане, пров. Цзянсу.



在“坐堂班”盛行时，田村流传着一种装故事的习俗。每逢庙会，必以男女儿童扮作神仙佛故事中的人物或者流行戏曲中的画面，置于数尺见方的小轿台上，肩抬游行。

Во времена расцвета «Цзотанбань» в волости Тяньцунь получила распространение традиция костюмированных историй. На каждом храмовом празднике обязательно были дети мальчик и девочка, одетые в персонажей сказаний о божественном *дао* или о бессмертных и буддах. Было популярно изображать сцены из популярных драм, маленьких артистов помещали в небольшой квадратный паланкин-сцену размером в несколько чи¹, который во время шествия несли на плечах.

明万历年间，刘仁全及其私塾师生，尝试着将田村只唱不坐的“坐堂班”与有形无声的扮故事合二为一，加上富有地方色彩的民间锣鼓曲牌，搬上舞台演出，经过不断改进吸收，积累了不少剧目，包括有名的高腔连台大戏《目莲传》《西游记》《三国演义》《岳飞》及许多正本、杂套。到清顺治三年，刘仁全去世后的第八年，东河戏的雏形“玉合班”正式成立。因赣州为章、贡二水汇合处，章水在西称为“西河”，贡水在东称为“东河”，因东河戏发源于贡水，故定名为“赣州东河戏”。

В период правления Мин Ванли² Лю Жэньцюань, его домашний учитель и ученики частной школы пробовали соединить только поющие без аккомпанемента и нарядов тяньцуньские труппы «Цзотанбань» с представлениями «костюмированных историй», у которых были образы, но не было звучания, в добавок на сцену был перенесен богатый местный колорит типовых

мелодий народных пьес для ударных инструментов (гонги и барабаны), и после непрерывной доработки и заимствования и адаптации был собран достаточно обширный репертуар, который включал в себя знаменитые напевы и большие постановки серийного исполнения³: «Легенда о Мулянь», «Путешествие на Запад», «Троецарствие», «Юэ Фэй», а также многие другие оригинальные версии произведений и отдельные эпизоды и сценки. К третьему году правления Шуньчжи, императора Цин (1644–1661 гг.), спустя восемь лет после смерти Лю Жэньцюаня был официально создан прототип оперы Дунхэ — труппа «Юйхэбань». Ганьчжоу находится в месте слияния рек Чжаншуй и Гуншуй, так как Чжаншуй протекает на западе, ее называют Западной рекой или Сихэ, а Гуншуй течет на востоке и называется Восточной рекой или Дунхэ. Опера Дунхэ как раз пошла с берегов реки Гуншуй потому и получила свое название — Ганьчжоуская опера Дунхэ.

“玉合班”同期又出现了“雪聚班”。清顺治十一年，苏州昆曲班社演员来到东河组建了“昆曲雪聚班”。后戏班有本地人参与，改名为“凝秀班”。“玉合班”以高腔为主，剧目繁多，而且行当齐全，人才荟萃。历代有演生行、旦行、净行和丑行，都演技超群，各有绝招，名噪一时。“凝秀班”则以唱昆曲为主，兼唱高腔。它首开风气，仿清宫演出模式，运用机关布置，灯彩特技上演《白蛇传》。蟒蛇出洞，翻滚泳弋，让不够身份观看演出的当地人饱眼福。从此以后，“凝秀班”的蛇、‘玉合班’的耙”，在群众中广为流传，这两个班社也逐渐成为东河戏的源流。

1 Чи — китайский фут, мера длины, равная 1/3 метра.

2 Мин Шэньцзун — храмовое имя императора династии Мин в 1572–1620 гг. Чжу Ицзюня.

3 Первоначально инсценировка классического романа, которую эпизод за эпизодом играли много дней подряд.





供图 / 吴家平 / Цзянь

Одновременно с «Юйхэбань» появились также «Сюэцзюйбань». На одиннадцатый год правления императора Шуньчжи династии Цин актерами сучжоуской труппы *куньцюй*, прибывшими в район Дунхэ, была образована труппа драмы *куньцюй* «Сюэцзюйбань». Позже к этой театральной труппе присоединились местные жители, и ее переименовали в «Нинсюбань». «Юйхэбань» преимущественно исполняли высокие напевы *гаоцянь*, они имели разнообразный репертуар со множеством номеров, полный набор театральных амплуа и созвездие талантов. Они выступали в главном мужском амплуа героя *шэн*, в женских амплуа *дань*, в амплуа *шута* и военных персонажей *Цзин*, демонстрировали прекрасное актерское мастерство, выделяющее их из толпы, у каждого была своя изюминка, свой козырь, какой-нибудь ловкий трюк. «Нинсюбань» преимущественно исполняли драму *куньцюй*, но также в их репертуаре были и высокие напевы *гаоцянь*, «Нинсюбань» были новаторами, первыми создали формат пародии на императорский двор династии Цин, в котором применялись механизированные декорации и особый трюк с гирляндами из фонариков, все это было представлено на сцене во время исполнения пьесы «Легенда о Белой Змее» или «Байшэчжуань». Зрелище выползающего из пещеры, перекатывающегося, плывущего и охотящегося питона, порадовало местных зрителей, которые по своему положению не имели возможности смотреть представления. С этого момента змея труппы «Нинсюбань», борона труппы «Юйхэбань» ушли в народ, а обе театральные труппы постепенно стали истоками оперы Дунхэ.

Следующим этапом развития оперы Дунхэ стало ее взаимодействие с другими театральными формами. С развитием оперы Дунхэ, постепенно сформировался ее репертуар, который включал в себя не только драмы, но и комедии, оперы, балеты и т.д. С развитием оперы Дунхэ, постепенно сформировался ее репертуар, который включал в себя не только драмы, но и комедии, оперы, балеты и т.д. С развитием оперы Дунхэ, постепенно сформировался ее репертуар, который включал в себя не только драмы, но и комедии, оперы, балеты и т.д.

Опера Дунхэ непрерывно развивалась и обновлялась вместе с развитием эпохи, вбирая в себя новые элементы и отбрасывая старое, так постепенно сформировался крупный театральный жанр. В годы правления династии Цин под девизом «Канси» или «Процветающее и лучезарное» жил один выходец из уезда Ихуан (пров. Цзянси), который работал секретарем в управлении деревни Шюань уезда Ганьсянь, он привнес ихуанские напевы, которые получили название *эрфань*, а в последствии стали называться *эрхуан*. Так опера Дунхэ начала впитывать напевы *эрхуан*. А в годы правления императора династии Цин Ичжу (1851–1861 гг.) под девизом правления Сяньфэн или «Всеобщее изобилие» один артист родом из уезда Ганьсянь мастер Дин Цзай, состоящий в труппе «Гуйцзюйбань» из провинции Гуанси, выступал там в амплуа шута и по возвращении домой передал артистам оперы Дунхэ более десяти пьес *сини* гуансийской оперы, в том числе «Жэньшэнхуэй», «Шуанцзэпай» и другие произведения. В последствии в оперу Дунхэ также в большом количестве влились аньцинские напевы, мотивы *ибань*, мелодии Юга и Севера, напевы *янцянь*... После этого опера Дунхэ стала достаточно зрелой и пользовалась любовью широкой публики. Начиная с периода правления династии Цин под девизом Цяньлун (1736–1795 гг.), сменилось несколько династий, и более ста лет спустя наступил период полного расцвета оперы Дунхэ, в это время существовало более тридцати театральных трупп, в их репертуаре были «Мулянь», «Троецарствие», «Инвеститура богов» («Фэншэнь»), «Юэфэй» и другие, всего восемь больших постановок,



которые шли в серийном представлении, то есть игрались частями много дней подряд. Помимо этого, также был репертуар *гаоцян*, состоящий из двухсот двадцати пяти произведений, репертуар *куньцян*, насчитывающий сто четыре произведения, а пьес и опер других жанров было пятьсот восемнадцать. Территория выступлений постепенно расширилась с юга провинции Цзянси до соседних уездов Ваньвань, Суйчуань, Тайхэ, а также до земель провинций Фуцзянь, Гуандун и других.

в восточной истории развития драмы на протяжении сотен лет, важное место занимают отец и сын из деревни Байлу Чжун Чунъянь и Чжун Гу.

钟崇俨 (1778—1858), 于嘉庆十一年, 任浙江嘉兴知府。当时官绅多以昆曲作为家乐, 以尝其雅音, 钟崇俨也亲自组建昆腔班, 在家扮演, 并娶当时昆腔班中的苏州女子平氏 (钟谷生母) 为妾。其兄钟崇信能作词曲, 丫环仆役均为昆班之人。道光二年, 钟崇俨辞官率领昆班回到白鹭, 家庭中经常以昆曲自乐, 并把东河戏的高腔班社融于一体。

Чжун Чунъянь (1778—1858 г.) в одиннадцатом году периода правления императора династии Цин Юньяня под девизом Цзяцин занимал должность начальника городского округа Цзясин провинции Чжэцзян. В то время чиновники и ученые мужи *шэньши* чаще всего развлекали себя и свои семьи драмой *куньцюй* дома. Чтобы попробовать добиться присущего *куньцюй* чистого возвышенного звучания, Чжун Чунъянь сам организовал труппу, исполняющую напевы

钟谷 (1843—1919), 系钟崇俨四子, 光绪九年, 任湖北黄梅知县。钟谷在昆曲家中成长, 耳濡目染, 酷爱音律, 并得其母家传, 名师诱导, 与昆曲结下了不解的情缘。清光绪二十四年, 钟谷回到白鹭后, 醉心于东河戏的创新与推广。他常招“凝秀班”至家中亲自指导, 力致其唱腔、剧艺及演奏精益求精。之后“凝秀班”上演的大小近百出戏, 无一不是由钟谷亲自整理编排和导演的。

куньцян, выступления проходили у него дома, также он сожительствовал вне брака с состоявшей в то время в труппе *куньцян* девушкой из рода Пин из Сучжоу (родная мать Чжун Гу). Его старший брат Чжун Чунгуань умел писать музыку и тексты, а слуги и челядь все являлись членами труппы, исполняющей *куньцян*. На второй год периода под девизом правления «Даогуан» (1821—1850 гг.) Чжун Чунъянь покинул свой чиновничий пост и, возглавив труппу *куньцян*, вернулся в Байлу. Дома обычно главным развлечением была драма *куньцюй*, а также объединение труппы *куньцюй* с труппой *гаоцян*, исполняющей оперу Дунхэ.

Чжун Гу (1843—1919 г.), сын Чжун Чунъяня, на девятом году периода правления императора династии Цин Цзайтяня под девизом «Гуансюй» или «Славная преемственность» (1897—1908 гг.) занимал пост начальника уезда Хуанмэй провинции Хубэй. Чжун Гу вырос в семье почитателей и исполнителей драмы *куньцюй*, впитал *куньцюй* всем своим существом и горячо полюбил мелодику, а также перенял традиции родительского дома своей матери, его наставниками были известные учителя, таким образом, сама судьба неразрывно связала его с драмой *куньцюй*. На двадцать четвертый год правления династии Цин под девизом «Гуансюй» после возвращения в Байлу Чжун Гу все свое внимание направил на новаторство в опере Дунхэ и на ее продвижение, он часто приглашал труппу «Нинсюйбань» домой и сам лично упорно инструктировал, неустанно совершенствуя их напевы, арии, драматическое искусство и игру на музыкальных инструментах. В последствии среди почти сотни спектаклей, сыгранных труппой «Нинсюйбань», не осталось ни одного, который бы не откорректировал или не поставил Чжун Гу.

钟谷 (1843—1919), 系钟崇俨四子, 光绪九年, 任湖北黄梅知县。钟谷在昆曲家中成长, 耳濡目染, 酷爱音律, 并得其母家传, 名师诱导, 与昆曲结下了不解的情缘。清光绪二十四年, 钟谷回到白鹭后, 醉心于东河戏的创新与推广。他常招“凝秀班”至家中亲自指导, 力致其唱腔、剧艺及演奏精益求精。之后“凝秀班”上演的大小近百出戏, 无一不是由钟谷亲自整理编排和导演的。



钟崇俨父子迭受封典，对清庭礼乐仪式尤为熟悉。这给东河戏带来了一股清新的气息，故东河“凝秀班”不仅为乡民所喜爱，也受当地官绅之敬仰。

Чжун Чунъянь и его сын поочередно удостоились титулов, потому они были особенно хорошо знакомы с церемониальными ритуалами и музыкой императорского дома Цин. Это привнесло свежее дыхание в оперу Дунхэ, поэтому труппа «Нинсюйбань» из Дунхэ была любима не только сельским населением, но и пользовалась большим уважением и вызывала благоговение местных чиновников и *шэньши*.

东河昆腔由江浙传入，经钟崇俨父子悉心传授，又在音律上经钟谷之修饰，融高腔于一体，使东河戏当之无愧成为江西古老剧种。

Напевы *куньян* оперы Дунхэ пришли из провинций Цзянсу и Чжэцзян, они заботливо передавались и распространялись отцом и сыном Чжун Чунъянем и Чжун Гу, в мелодику Чжун Гу внес некоторые изменения, немного оформив их, и *куньян* слились в единое целое с напевами *гаоцян*, что заслуженно сделало оперу Дунхэ древним театральным жанром провинции Цзянси.

2014年，东河戏被列入国家级非物质文化遗产代表性保护名录。为弘扬中华优秀传统文化，东河戏非遗传承人马玉兰大

力开展东河戏的保护传承工作，通过挖掘整理文字、音频、视频等形式进行抢救性保护，又大力开展东河戏非遗项目传承人的培训。同时，她把东河戏的音乐融入广播体操，实现东河戏高腔、昆腔、弹腔与广播体操青春、欢快、灵动之间的交融，使古老的东河戏变成现代的韵律操，不断推动东河戏融入寻常百姓家，融入现代人们的日常生活。

В 2014 году опера Дунхэ была включена в список знаковых охраняемых объектов нематериального культурного наследия государственного значения. Для развития выдающейся китайской традиционной культуры духовная наследница оперы Дунхэ Ма Юйлань развернула активную работу по защите и сохранению наследия оперы Дунхэ, посредством поиска и упорядочивания текстов, музыки, видеозаписей и других форматов она проводила работу по спасению, защите и сохранению, приложив все усилия для развертывания проекта по подготовке духовных наследников и хранителей оперы Дунхэ. Одновременно с этим она включила музыку из оперы Дунхэ в передачу для гимнастики на радио, претворив в жизнь переплетение и слияние воедино напевов оперы Дунхэ *гаоцян*, *куньян* и *таньян* с молодостью, весельем, бодростью и энергичностью радиогимнастики, что позволило древней опере Дунхэ «превратиться» в современную аэробику. Непрерывное продвижение позволило опере Дунхэ войти в дома простых китайцев и способствовало включению оперы Дунхэ в повседневную жизнь современных людей. 孔



汉语的教与学

Преподавание и изучение китайского языка

南昌大学组稿

Предоставлено Наньчанским университетом

翻译：李利群 Ли Лицюнь

因一次精彩纷呈的汉语教学爱上南昌，因一段古典悠扬的中国旋律结识汉语，因一次意料之外的汉语比赛爱上汉语。

Влюбиться в город Наньчан благодаря яркому преподаванию китайского, познакомиться с китайским языком благодаря классической китайской песне, влюбиться в китайский благодаря неожиданному состязанию по китайскому языку.

南昌大学国际教育学院对外汉语教师涂纳另辟蹊径，以“绿色、红色、古色”分别对应南昌的生态、革命与历史，讲活了南昌这座英雄城。西班牙卡斯蒂利亚拉曼查大学孔子学院学生光洁 (Lucía García Díaz) 因中国传统古典音乐与汉语结缘，以一曲《但愿人长久》感悟遥隔千里的中西情缘。

曾经的印尼哈山努丁大学孔子学院学生，如今成了该校汉语教师的“彩虹姑娘”陆娴虹 (Rezki Awalia Ilma)，在汉语比赛中披荆斩棘，练就一身中华才艺，汉语水平突飞猛进。

Ту На, преподаватель китайского языка как иностранного в Институте международного образования Наньчанского университета, рассказала героическую историю города Наньчан, используя новый подход, взяв за основу «зеленый, красный и патину», соотносящиеся с экологией, революцией и историческим прошлым Наньчана. Люсия Гарсия Диас (Lucía García Díaz), с китайским именем Гуан Цзе, студентка Института Конфуция в Испании, чей интерес к китайскому

языку начался с китайской классической музыки, через многие километры почувствовала связь между Китаем и Западом благодаря песне на стихи поэта Су Ши «Пусть люди живут долго». Бывшая студентка Института Конфуция при Университете Хасануддина в Индонезии, а ныне преподаватель

китайского языка, «Девушка-радуга», Резки Авалиа Ильма (Rezki Awalia Ilma), чье китайское имя Лу Сяньхун, преодолев трудности в конкурсе по китайскому языку, и используя китайские искусства стремительно повысила свой уровень китайского.

如何介绍南昌

Преподавание

— Как рассказать о городе Наньчан

作者：涂纳 Tu Na

每年南昌大学组织孔子学院学生来华参加夏、冬令营或短期汉语课程的时候，作为本地教师，我都会为来自不同国家的外国学生介绍英雄城南昌。对于大部分外国人来说，南昌并不像北京、上海、广州那么知名，所以我在介绍南昌之前，先会问学生一个问题：“南昌是什么颜色的？”然后让学生看一段我精心挑选的城市宣传片。学生一般来说会有一些初级汉语的基础，可以说出简单的汉语颜色词语，所以往往积极地用自己会的词语来回答问题，即便是毫无汉语基础的同学也会用英语与我进行互动。之后，我会继续问为什么他们觉得南昌是这个颜色的，视频里的南昌给他们什么样的印象。接下来我再从“绿色、红色、古色”这三个方面来整体介绍南昌的生态环境、革命传统和悠久历史。我会特意提醒他们并没有一种颜色叫“古色”，中国有个成语叫“古色古香”，意思是富有古代的色彩和情调，这个要特地跟学生说明。

Каждый год, когда Наньчанский университет организует приезд студентов Института Конфуция в Китай для участия в летних и зимних языковых лагерях или краткосрочных курсах китайского языка, в качестве местного преподавателя я

знакомлю иностранных студентов из разных стран с Наньчаном, городом-героем. Для большинства иностранцев Наньчан не так известен, как Пекин, Шанхай и Гуанчжоу, поэтому, прежде чем представить Наньчан, я задам студентам вопрос: «Какого цвета Наньчан?», а затем включу для них ролик о городе, тщательно выбранный мной. Обычно студенты имеют некоторые базовые знания китайского языка и могут назвать несложные цвета на китайском, поэтому они часто активно используют слова, которые они знают, чтобы отвечать на вопросы, а студенты, не имеющие даже базовых знаний китайского языка, используют английский для общения со мной. Затем я продолжу спрашивать, почему они считают, что Наньчан того или иного цвета, и какое впечатление производит на них Наньчан на видео. Далее я представлю экологию Наньчана, революционные традиции и древнюю историю с помощью трех элементов: зеленого, красного и патины. Я обращаю их внимание на





то, что не существует одного цвета, называемого «патиной, цветом старины», но есть китайский фразеологизм «цвет и аромат древности» (《古色古香》), что означает «богатый древними красками и колоритом», это следует объяснить учащимся.

在学生对南昌有了一个大致的印象以后,我再从地理位置、气候、语言、饮食习惯、旅游景点等方面对南昌进行详细的介绍。其实这些因素都是相互关联、相互影响的,比如地理位置决定了这个地方的气候特征,而气候特征又对当地的语言及当地人的饮食习惯产生深刻影响。在给学生介绍时,如果把这些内在的关联讲清楚,他们便很容易理解,也会对这个地方产生极大的兴趣,希望能够亲眼去看一看。当然,我也会向学生介绍我工作的南昌大学,用我自己日常积累的照片向他们展示当代中国大学生生活和南昌大学在华留学生的学习与生活情况。

После того, как у студентов сложится общее впечатление о Наньчане, я даю подробное представление Наньчана с точки зрения географического положения, климата, языка, кулинарных традиций, туристических достопримечательностей и так далее. На самом деле эти факторы взаимосвязаны и влияют друг на друга, например, географическое положение определяет климатические характеристики данного места, а климат оказывает глубокое влияние на местный язык и пищевые привычки местных жителей. Если эти внутренние связи четко

объяснять учащимся, то это не только поможет им понять данные связи, но также пробудит в них большой интерес к этому месту, и желание увидеть его своими глазами. Конечно, я также знакомлю студентов с Наньчанским университетом, в котором я работаю, и использую свои собственные фотографии, чтобы показать современную университетскую жизнь Китая, а также учебу и жизнь студентов Наньчанского университета.

每个城市都有自己的特点,有区别于其他地方的独特气质,它们如同外国学生了解中国的一扇扇窗口。我们在向学生介绍城市的时候,一定要紧贴该城市内在的特点,切勿一味地追求高大上而使我们的讲解流于表面,应该以小见大,多讲讲学生喜闻乐见的内容,让我们的中国城市在学生的脑海里鲜活起来、生动起来。。

Каждый город имеет свои особенности и неповторимый темперамент, который отличает его от других мест, и для иностранных студентов эти особенности словно окна для понимания Китая. Когда мы знакомим студентов с каким-либо городом, нам непременно стоит обратить внимание на его отличительные черты, нельзя слепо гнаться за высоким и делать наше объяснение поверхностным. Мы должны увидеть большое в малом и говорить больше о том, что интересует учащихся, позволить нашим китайским городам ожить и засиять в их сознании.



中国音乐点燃汉语梦

Изучение

— Китайская музыка зажигает китайскую мечту

作者：光洁 Гуан Цзе

那还是在我 11 岁的时候，有一天，我坐在沙发上，一阵优美的旋律悄然传来，古老悠长，低吟浅唱，那声音仿佛是来自住着各种神奇生物的老森林，成功勾起了我的好奇心。通过一番“明察暗访”，我才知道，那是一段中国的传统乐曲，名字叫做《琵琶语》。一种情愫在我心底滋生，难道这就是命运的呼唤吗？听完那首曲子，我对妈妈说，我想学习汉语。

不久后，在我家附近的卡斯蒂利亚拉曼查大学孔子学院开始招生了，我又一次感到了命运的呼唤，或许我和汉语的缘分是上天注定的。

Это было, когда мне было 11 лет. Однажды я сидела на диване и вдруг до меня донеслась негромкая красивая мелодия, старые, дальние, тихие напевы, словно звук из древнего леса, населенного разными волшебными существами, эта музыка успешно пробудила мое любопытство. После некоторых «тщательных расследований» я поняла, что это было произведение традиционной китайской музыки под названием «Язык лютни», а в моем сердце росло какое-то чувство, неужели это зов судьбы? Дослушав эту песню, я сказала маме, что хочу учить китайский. Вскоре после этого в Институте Конфуция при университете Кастилия-Ла-Манча рядом с моим домом начался набор студентов, и тогда



я вновь почувствовала зов судьбы: возможно, моя судьба с китайским языком предначертана небесами.

我学会的第一首中文歌叫做《好运来》，孔子学院的老师和我们齐聚一堂，伴随着音乐一边唱歌一边跳舞，不亦乐乎。

一曲唱罢，我感觉我的好运也降临了。学会《好运来》之后，我对中国音乐的兴趣逐渐加深，无论是古老的还是现代的我都喜欢，比如《红马》、《但愿人长久》和《光年之外》等等。于我而言，汉语是一种语言，音乐也是一种语言——一种无国界的语言。

Первая китайская песня, которую я выучила, называлась «Удача, приходи». Мы собрались вместе с преподавателями Института Конфуция, вместе пели и танцевали, разве не чудесно? После исполнения песни я почувствовала, что и моя удача наконец пришла. После того, как я выучила «Удача, приходи», мой интерес к китайской музыке постепенно усиливался, мне нравятся как старинные, так и современные песни, такие как «Красная лошадь», «Пусть люди живут долго» и «Спустя световые года» и так далее. Для меня как китайский язык — это язык, так и музыка — это тоже язык, язык без границ.

唱而优则“演”。中国传统乐器葫芦丝的音色深深地吸引了我，它的声音既可以悠长婉转，又可以热烈轻快。第一次拿到葫芦丝的时候，我如获至宝，这就是传说中孙悟空从太上老君那里偷走的有仙法的葫芦呀！今年中秋节，在音乐老师的悉心指导下，我在中央广播电视总台的“云上中秋”节目中献上了一首葫芦丝歌曲《但愿人长久》。所谓“千里共婵娟”，无论在天涯海角都能看到美丽的月亮，我身穿飘逸的汉服，站在古城托莱多的城墙上，吹奏着东方的优美旋律。

Петь — значит «выступать». Меня очень привлекает тембр традиционного китайского музыкального инструмента, флейты хулуся, его звучание может быть долгим и мелодичным, но также пылким и легким. Когда я впервые получила флейту хулуся, я словно нашла сокровище. Это та самая магическая тыква, которую Царь Обезьян украл у Верховного Владыки Лао в легенде! В этом году на Празднике середины осени под чутким руководством учителя музыки я представила песню «Пусть люди живут долго» на флейте хулуся в программе «Праздник



середины осени в облаках» Центрального радио и телевидения Китая. Как в строках из песни, «Думой живу одной: Чтоб там, за тысячу ли, Также любуюсь луной, Ты не покинул земли», как далеко бы вы ни находились, вы всегда можете увидеть одну и ту же прекрасную луну. Так и я, одетая в элегантный ханьфу, стояла на городской стене древнего города Толедо, играя прекрасную восточную мелодию.

音乐是我学习汉语的起点，在学习汉语的时候，我不止一次地回想起我学习的第一首歌——《好运来》，像它名字所表达的一样，它让我想起汉语学习过程中的许多快乐时刻，让我有勇气克服学习汉语时的种种困难。

Музыка стала для меня отправной точкой в изучении китайского языка. Во время изучения китайского, я не раз вспоминала первую выученную песню — «Удача, приди». Она помогала мне вспомнить множество счастливых моментов и придавала мне смелости в преодолении различных трудностей в изучении китайского языка.

实战比赛勇攀汉语高峰

Изучение — Решительно подняться к вершинам китайского языка через состязание

作者：陆娴虹 Лу Сяньхун

我叫陆娴虹，参加汉语比赛的时候大家都叫我“彩虹姑娘”。为了挑战自己，我报名参加了“汉语桥”印尼的全国大学生汉语比赛。虽然我的比赛经验并不丰富，但是在孔子学院老师的帮助下，我奇迹般地闯入了全国总决赛，代表哈

山努丁大学孔子学院展示自己的风采。我在汉语老师的帮助下努力学习汉语和中国文化，每天都在练习汉语朗诵技巧，同时也在老师的帮助下练习各种中华才艺，如太极、剪纸、中国民歌、中国舞蹈等等。

Меня зовут Лу Сяньхун, когда я участвовала в конкурсе по китайскому языку, все называли меня «Девушка-радуга». Чтобы бросить себе вызов, я записался на конкурс китайского языка для студентов Индонезийского национального колледжа «Китайский мост». Хотя у меня не было большого соревновательного опыта, с помощью преподавателей Института Конфуция я чудом пробились в национальный финал и показала свои таланты от имени Института Конфуция при Университете Хасануддина. С помощью моего учителя по китайскому языку я усердно изучала китайский язык и китайскую культуру, практиковала китайское искусство выразительного чтения каждый день, и одновременно практиковала различные китайские искусства с помощью моего учителя, такие как тайцзи, вырезание узоров из бумаги, китайские народные песни, китайские танцы и так далее.

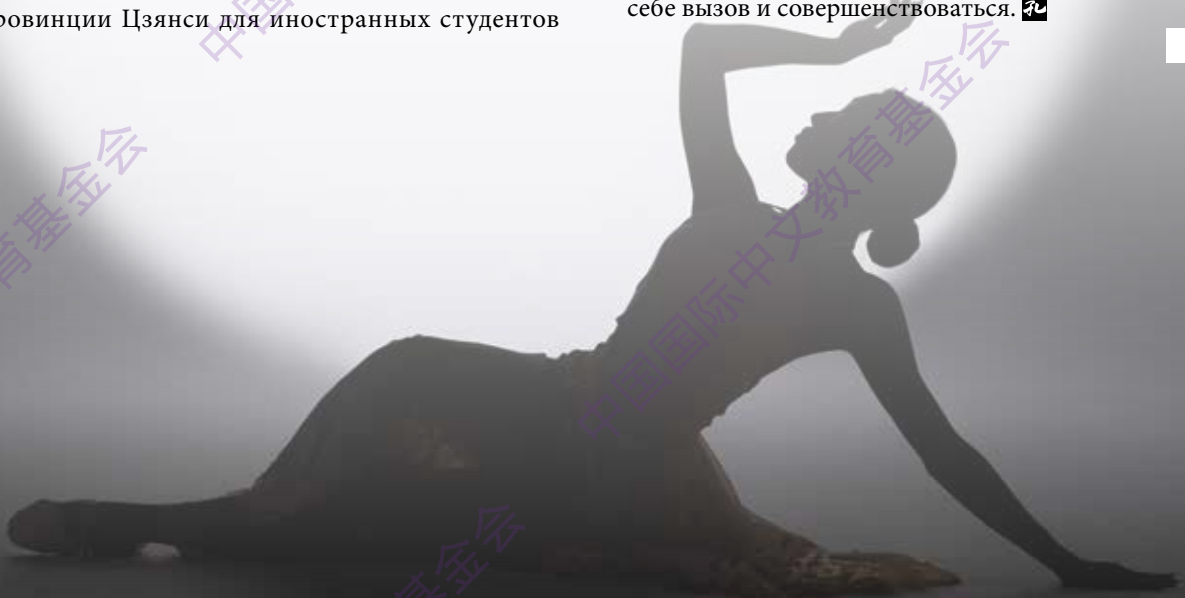
Позже, в老师 и朋友的鼓励下, 我再次选择挑战自己。这一次, 我报名参加了江西省外国留学生汉语大赛, 和整个江西省的国际留学生同台竞技。为了比赛, 我特意学习了一支中国舞《梅花泪》。这是一首唯美伤感的离别之曲, 充满了温婉的愁思。这是我第一次这么认真地学习中国舞蹈, 从中我体会到了很多中国人独有的情思和中国式的细腻情感。遗憾的是, 强中更有强中手, 最终我还是止步复赛。虽然两场比赛我都没进入决赛, 但是收获却多得不得了。

Позже, при поддержке моих учителей и друзей, я решила снова бросить себе вызов. На этот раз я записалась на конкурс китайского языка провинции Цзянси для иностранных студентов

и соревновалась с иностранными студентами со всей провинции Цзянси. Специально для конкурса я разучила китайский танец «Цветы сливы». Это красивая и печальная прощальная песня, полная нежной грусти. Я впервые так серьезно изучала китайский танец и испытала массу неповторимых чувств китайцев и нежных эмоций. К сожалению, среди сильных есть более сильные, и в итоге я все же осталась в полуфинале. Хотя я и не прошла в финал в двух состязаниях, но я многое выиграла.

通过参加汉语比赛, 我学到了更多的汉语知识和中国文化。我由衷地觉得汉语真的很有意思, 自己的汉语水平进步了很多。汉字很独特, 文化很有趣。通过比赛, 我也交了很多新朋友, 不仅有中国朋友, 还有很多和我一样来学习汉语的国际朋友。我的老师说, “没有压力, 就没有动力”。确实是这样, 如果没有参加比赛的契机, 我想我未必能有动力去挑战和提高自己。

Участвуя в конкурсе по китайскому языку, я больше узнала о китайском и китайской культуре. Я искренне считаю, что китайский действительно интересен, и мой уровень китайского значительно улучшился. Китайские иероглифы уникальны, а культура очень интересна. Благодаря конкурсу у меня также появилось много новых друзей, не только из Китая, но и друзей из многих других стран, которые, как и я, приехали изучать китайский язык. Мой учитель сказал: «Нет импульса без давления». Это правда, если бы не возможность участвовать в конкурсе, вряд ли бы у меня было столько мотивации, чтобы бросить себе вызов и совершенствоваться. 孔





摄影：胡亦群 Xu Eping

不识庐山真面目

Не знать истинного положения дел

作者：崔高浩 Цуй Гаохао

中文翻译：张泉 Чжан Цюань

俄文翻译：李利群 Ли Лицюнь

“不识庐山真面目”是一个汉语成语，形容“对客观事物的认识还不全面，没有认识到事物的真正本质”，在日常表达中也用“庐山真面目”来表示事物的真相或某人本来的面目。

«Не знать истинного положения дел» — китайская идиома, описывающая «неполное понимание относительно объективной реальности, непонимание истинной сути вещей»; а также «незнание истинного положения дел». Идиома «Истинное положение дел» используется в повседневных выражениях, чтобы высказать

правду о чем-то или показать чье-то истинное лицо.

该成语出自宋代大文豪东坡居士苏轼（1037—1101）所作的《题西林壁》一诗，后半句是“只缘身在此山中”。

Данная идиома заимствована из стихотворения «Надпись на стене храма Силян» великого писателя эпохи Сун Су Ши (также известного как Су Дунпо), а вторая часть предложения представляет собой «потому что я нахожусь на горе Лушань».

《题西林壁》

横看成岭侧成峰，
远近高低各不同。
不识庐山真面目，
只缘身在此山中。

Надпись на стене храма Силинь

При взгляде спереди и сбоку, издалека или вблизи, с высоты и снизу горные хребты выглядят по-разному,

Причина, по которой я не знаю истинного облика горы Лушань заключается в том, что я сам нахожусь на горе Лушань.

这首诗是苏轼在 1084 年（北宋神宗元丰七年）游览庐山后所作，题中的“西林”指的是位于庐山西侧、名为西林寺的一座寺庙。当时苏轼受贬，改迁汝州团练副使，前往汝州时途经九江，与友人同游庐山，写下了这首《题西林壁》。

Это стихотворение было написано Су Ши после того, как он посетил гору Лушань в 1084 году (седьмой год правления Сун Шэнь-Цзуна из династии Северная Сун). Под названием «Силинь» подразумевается храм, расположенный на западной стороне Лушаня и известный как храм Силинь. В то время Су Ши был понижен в должности и переехал в Жучжоу в качестве заместителя военного инспектора. Его маршрут в Жучжоу пролегал через Цзюцзян, он отправился со своими друзьями на гору Лушань и написал это стихотворение «Надпись на стене храма Силинь».

苏轼吟咏的庐山是一座什么样的山呢？庐山位于江西省，长约 25 千米，宽约 10 千米，山体呈椭圆形。数十座山峰连绵不绝，似屏风一般，主峰为海拔 1474 米的汉阳峰。周武王时期，名为匡俗（一说“匡裕”）的贤者隐居于此，朝廷听闻后派人请他出山，但匡俗却隐匿消失，只留下了他的空茅庐。因此，庐山被称为“有庐舍之山”。从古至今，无数文人墨客、艺术家等各界名士前来参观，得道高僧和著名道士也在此修行。无论在哪个朝代，庐山都是一座充满了浓厚文化氛围和雅趣的名山。

Что есть воспетая Су Ши гора Лушань? Гора Лушань расположена в провинции Цзянси, имеет длину около 25 км и ширину 10 км, гора имеет овальную форму. Словно ширмой беспрерывно тянутся десятки горных вершин. Главная вершина — пик Ханьян высотой 1474 метра. Во времена Чжоу Уваня здесь уединенно жил мудрец по имени Куан Су (или Куан Юй). Прознав об этом, императорский





двор послал людей, чтобы пригласить отшельника вернуться в мир, однако Куан Су бесследно исчез, осталась лишь его тростниковая хижина. По этой причине Лушань называют «горой-прибежищем отшельника». С древности и до наших дней сюда приезжали бесчисленные литераторы, художники и другие знаменитости из всех слоев общества, буддийские наставники, чтобы найти путь к спасению и знаменитые монахи, чтобы совершенствоваться. Независимо от правящей династии, Лушань — знаменитая гора, наполненная сильной культурной средой и очарованием.

庐山山势雄伟、山清水秀、风光旖旎(yǐ nǐ)、三面临江, 由于周围都与江水相接, 故山上常年云雾弥漫, 人们很难看清楚它的真实面貌。

Величественный горный комплекс Лушань обращен к воде с трех сторон, его пейзажи роскошны. Из-за окружающих речных вод, горы круглый год покрыты туманом и облаками, из-за чего людям очень сложно увидеть его истинный облик.

苏轼的《题西林壁》，用平易凝练的语句描绘了庐山。其

中“不识庐山真面目”将哲学道理寓于诗中, 后来成了一个大家熟知的成语, 越是反复咀嚼(jǔ jué), 越给人以深刻启发。

В стихотворении «Надпись на стене храма Силинь» Су Ши использует лаконичные выражения для описания горы Лушань. Среди них «незнание истинного облика горы Лушань», привносящее философский смысл в поэзию, впоследствии ставшее всем известной идиомой. Чем чаще она повторяется, тем серьезнее прозрение.

我们常说“人在森林深处, 就无法看清整片森林”。比如, 下象棋或围棋时, 在一旁观看的人比下棋的人更容易看清棋局。这也就是中文里所说的“当局者迷, 旁观者清”了。作为当事者, 我们有时很难全面、客观、多角度地去看待一件事。

Мы часто говорим «находясь глубоко в лесу, человек не может разглядеть целый лес». Например, во время игры в шахматы или вэйци зрителю легче разобраться в игре, чем игроку. Это то, что по-китайски называется «со стороны виднее». Нам, как заинтересованному лицу, иногда бывает трудно рассмотреть вопрос всесторонне, объективно и с разных точек зрения.



游览在雾气氤氲 (yīn yūn) 的庐山，随着脚步前行，各不相同的山脉、山峰和名胜都在变化，而且被雾气笼罩的山势也朦胧不清。有人认为，庐山只有像屏风一样延绵不绝的山峰；有人认为，大瀑布就是庐山的全部；还有人认为，在高峰上观赏到的云雾才是庐山真正的面目。若想一睹庐山的真面目，就要从雾气笼罩的山中走出来，既要往前看，也要往侧看，或许只有这样才能勉强看到庐山的真容。假设用“横看”和“侧看”比喻视角，用“雾”比作主观和先入之见，那么要像拨开山中笼罩的浓雾一样来摆脱主观和成见，既“横看”又“侧看”，并从各个角度客观地看待不同的情况和问题，才能看到它们的真实面目。

Посмотрите на клубящийся туманом Лушань. По мере продвижения вперед, разные горные хребты, горные пики и живописные места меняются, а окутанный туманом горный рельеф все так же туманен. Некоторые полагают, что Лушань — это

лишь бесконечно, словно ширма, тянущиеся горные пики; некоторые полагают, что большой водопад — это и есть Лушань, а некоторые думают, что облака и туман, видимые на вершине, — это и есть настоящий облик горы Лушань. Но если вы хотите увидеть истинный облик горы Лушань, вы должны выйти из окутанных туманом гор, посмотреть вперед и по сторонам, и возможно, только тогда вы сможете хоть немного увидеть истинный Лушань. Если предположить, что «смотреть искоса» и «смотреть вбок» используются как метафоры перспективы, а «туман» — как метафора для сравнения мнений и предубеждений, в таком случае нужно избавиться от субъективизма и предрассудков словно от густого тумана, окутавшего горы и и смотреть на разные ситуации и проблемы объективно с разных сторон, чтобы увидеть их такими, какие они являются на самом деле. ☞

二十四节气

Двадцать четыре сезона

作者：雪漫 Сюэ Мань
翻译：索娜嘉 Н. Сомкина

惊蛰



Пробуждение
насекомых

惊蛰 是二十四节气中的第三个节气，公历 3 月 5 日至 6 日左右。“春雷惊百虫”，春雷始响，蛰伏于地下冬眠的蛰虫被雷声惊醒，纷纷破土而出。“春雷响，万物长”，此时气温回升快，草木都从地下冒出来了。故惊蛰不仅代表着生机，预示着新的生命力，而且还表示新一年的春耕要开始了。正如农谚“到了惊蛰节，锄头不停歇”所说，自此，我国大部分地区都已进入春耕季节。一年之计在春耕，春得一犁雨，秋收万担粮。惊蛰来了，春忙也到了。

Цзинчжэ (пробуждение насекомых) — третий из двадцати четырех сезонов, его начало приходится примерно на 5-6 марта по григорианскому календарю. «Весенний гром пробуждает сотню гадов» — загремел весенний гром и пробудил насекомых, зимующих под землей, которые теперь одни за другим вырываются наружу. Кроме того, «растет все сущее с раскатом грома» — в это время температура быстро повышается, и растения восходят из-под земли. Таким образом, «пробуждение насекомых» не только олицетворяет жизнь, но и предвещает зарождение новой ее силы, а также означает, что вот-вот начнется весенняя вспашка в новом году. Крестьяне говорят «с наступлением сезона пробуждения насекомых нет мотыге покоя», потому что в это время в большинстве районов нашей страны начинается сезон весенней вспашки. План на год слагается именно тогда, ведь если весной прольются обильные дожди, то осенью можно будет собрать 10 тысяч даней¹ жита. С наступлением сезона пробуждения насекомых наступают и весенние хлопоты.

1 1 дань = 50 кг





惊蛰时期，各地风俗不同。乍暖还寒，气候较干燥，人们易舌燥、咳嗽，所以民间有惊蛰吃梨的习俗。梨可以生食、蒸、榨汁、烤或者煮水，有顺肝益脾之功效，也有助于强体防疫。在一些地方，还有“祭白虎”和“打小人”的习俗。中国民间传说中，白虎是口舌、是非之神，每年都会在惊蛰这天出来觅食，开口噬人。“祭白虎”指拜祭用纸绘制的白色老虎：拜祭时，以肥猪肉喂之，令其饱后不再出口伤人，之后再以生猪肉抹在纸老虎的嘴上，使之不能张口说人是非。古时惊蛰当日，人们会手持清香、艾草，用来熏家里房子的四角，以香味驱赶蛇、虫、蚊、鼠等，之后逐渐演变成不顺心者拍打“小人纸”，有趋利避害、远离小人的含义，这是“打小人”的由来。

Обычаи по поводу наступления этого сезона разнятся от места к месту. Это время характерно резкой сменой температур, климат становится довольно сухим, так что у людей сохнет язык и усиливается кашель, поэтому в народе появился обычай с наступлением этого сезона есть груши. Груши можно есть сырыми, приготовленными на пару, выжимать из них сок, обжаривать или варить. Они оздоравливают печень и селезенку, а также помогают укрепить организм и предотвращают эпидемии. В некоторых регионах также существуют обычаи «приносить жертву белому тигру» и «побивать людишек». В китайском фольклоре белый тигр считается богом сплетен. Каждый год в день наступления сезона пробуждения насекомых он отправляется на поиски пищи и поедает людей. Во время жертвоприношения тигр представлен поделкой из белой бумаги, ей скармливают кровь упитанной свиньи, чтобы, наевшись досыта, он больше не нападал на людей. Затем пасть бумажного тигра натирают куском свежей свинины, чтобы он не мог сплетничать. В древние времена, в день, когда начинается сезон пробуждения насекомых, люди брали благовония и полынь и окуривали все углы дома, чтобы отвадить змей, насекомых, комаров, крыс и т.д. Из этого обряда постепенно развился обычай, когда несчастные в жизни люди бьют по «бумажным людишкам», чтобы достичь счастья и избегать вреда и дурных людей. Так и произошел обычай «побивания людишек».

惊蛰作为春天的节气，在中国的古诗词中也有很多表现。唐代白居易在《闻雷》一诗中所描写的惊蛰诗句最令人动容。

Пробуждение насекомых, как весенний сезон, также нашло отражение во многих древних стихах. Самое трогательное — стихотворение танского Бо Цзюйи «Слышу грозу».

瘴地风霜早，温天气候催。
穷冬不见雪，正月已闻雷。
震蛰虫蛇出，惊枯草木开。
空余客方寸，依旧似寒灰。

Ветер и иней пришли в болотистый край,
Теплое время входил в свои права.
Лютый зимой снега уже не видать,
Гром прогремел, лишь год наступил едва.
Голосом грома разбужены тысячи гадов сонм,
Травы пожухшие руки к нему плянут,
Сердце праздного гостя и то растревожил он,
Зимних оков с сердца отбросив пуп.

这首诗是说：天气慢慢变温暖，正月已听到雷声，在一阵阵的雷声中，蛰伏在地下的百虫和蛇好像被雷声叫醒一般，结束一冬的酣睡出来了。百虫醒来，万物开始复苏，也叫醒了希望……

В этом стихотворении говорится: Постепенно становится теплее, и в первом месяце года уже слышен гром, и в его раскатах насекомые и змеи, дремлющие под землей, словно разбуженные грозой, выходят из глубокого сна после зимы. Пробудились тысячи букашек, все начало возрождаться и пробуждать надежду... 🐞

二十四节气

Двадцать четыре сезона

作者：雪漫 Сюэ Мань
翻译：索娜嘉 Н. Сомкина

春分

Весеннее
равноденствие

“春分” 秋分，昼夜平分；吃了春分饭，一天长一线。”此时，柳条抽新，莺飞草长，春色烂漫，春意浓浓，正是一年春好处。伴着春雷，“一场春雨一场暖”，乍暖还寒时，也是乱穿衣的时节。

«Весеннее равноденствие и осеннее равноденствие делят день и ночь поровну; после весенней трапезы день становится на лучик длиннее». В это время ивовая лоза тянет вверх новые побеги, порхают иволги, растет трава, все дышит жизнью и весной, которая полностью вступает в свои права — ее самое преимущество в целом году. Под раскаты весеннего грома «гроза сменяется теплом», так что это еще и время, когда из-за перепадов температуры непонятно, как одеваться.



春分有吃春菜的习俗。春菜，通常有香椿芽、菠菜、豆芽、春笋、韭菜五种，也有人喜欢挖荠菜或其他野菜吃。春分前后，这些菜不仅新鲜、味美，而且有益于身体。

Существует обычай в день весеннего равноденствия вкушать весенние овощи. В их число входят ростки цедрелы, шпината, пророщенные бобы, побеги бамбука и душистый лук, а кто-то любит выкапывать и есть пастушью сумку или другие дикие травы. В период весеннего равноденствия употребление их в пищу дает не только прекрасный, свежий вкус, но и пользу для здоровья.





春分时节，春光明媚，正是孩子们放风筝的好时节。沐浴着春光，呼吸着新鲜空气，在一个惠风和畅的空旷之所，奔跑着放飞风筝，别有一番滋味。

Весеннее равноденствие — яркое и красивое время, когда дети запускают воздушных змеев. Купаясь в весенних лучах, вдыхая свежий воздух, бегая по бескрайним просторам с потоками весеннего ветерка, запускать змея — тоже особое ощущение.



一年之际在于春，清朝诗人宋琬在《春日田家》中这样描述：

Вешний день целый год кормит, о чем в своем стихотворении «Весна на крестьянском дворе» писал цинский поэт Сун Вань:

野田黄雀自为群，

山叟相过话旧闻。

夜半饭牛呼妇起，

明朝种树是春分。

Маленький чиж над крестьянской землей в спая лепит, желпокрыл,

Горные старцы друг к другу спешат, и старые вести с собой.

В полночь корову уже покормив, женщину муж разбудил:

Будем деревья сажать поутру — день сравнялся весной.

本诗描写了春分时农忙的情景：在野外的农田中，一群群黄雀自在玩耍，山间的老农们相遇，一起闲谈从前的故事。半夜时分，人们就已经喂了牛，然后把妇人叫了起来：“明天是春分，要种树了，赶紧起来准备吧！”

В этом стихотворении описаны крестьянские хлопоты в день весеннего равноденствия: над угодьями порхают стаи чижей, старые крестьяне в горах встречаются, чтобы поболтать и вспомнить былое. Глубокой ночью мужчины уже покормили коров, а затем разбудили жен: завтра весеннее равноденствие, пора сажать деревья, поскорее вставай и готовься. 🌱

破茧成蝶： 聚焦“TA们” 眼中的会昌

Из кокона в бабочку: Смотрим на Хуэйчан ИХ глазами

一名去过会昌的记者这样写道：“在下乡之前心想：在这样一个偏远的县里，生活条件可能不好。但现实让我震惊：蓝天白云下，水是清澈的，道路是宽阔干净的，空气中弥漫着树木的气味。我怀疑自己是否置身于花园之中。”

«Прежде чем отправиться в сельскую местность, я думал, что в таком далеком уезде условия жизни могут оказаться не самыми лучшими. Но реальность потрясла меня: под синим небом и белыми облаками раскинулись прозрачные воды, дороги были широкими и чистыми, а воздух наполнен запахом деревьев. Я усомнился, не попал ли в сад», — написал репортер, побывавший в Хуэйчане.

会昌县隶属江西省赣州市，位于江西省东南部，之前是有名的贫困县（2019年4月脱贫）。但这里山川秀美，资源丰富。1934年毛泽东在其名篇《清平乐·会昌》中盛赞会昌“风景这边独好”。在振兴发展的春风沐浴下，会昌县完成了美丽的蜕变。

Уезд Хуэйчан входит в состав города Ганьчжоу провинции Цзянси, он расположен на юго-востоке провинции и раньше был известен своей бедностью (этот статус с него сняли в апреле 2019 года). Но горы и реки здесь прекрасны и богаты ресурсами. В 1934 году Мао Цзэдун высоко оценил «уникальные пейзажи» Хуэйчана в своем известном сочинении «Цинпин юе — Хуэйчан». В омовении весенним ветром, дающим силы к развитию, уезд Хуэйчан завершил свое прекрасное превращение.

作者：唐莹 Тан Ин 胡紫玉 Ху Цзыюй
翻译：索娜嘉 Н. Сомкина



袁守根

一句“橙”诺 一生守“根”

«Апельсиновое» обещание хранить «корни» на всю жизнь

现年 82 岁的袁守根老人一辈子与脐橙相伴，见证了老区的发展。1963 年从农学院毕业后，袁守根被分配到赣州，这一待就是 60 年。他一心想要改变当地老百姓的生活状况。1970 年冬，在信丰安西园艺场担任技术员的袁守根从湖南邵阳选购柑橘苗木，运回了 200 株在邵阳当地没有试种成功的美国华盛顿脐橙苗。回到场里，他精心选址，把脐橙苗种在了宿舍后一个小山头上。没有人敢想象，这个占地 5 亩的脐橙试验田，竟孕育出一个改变无数赣南人民命运的大产业。

82-летний Юань Шоугэнь всю свою жизнь провел бок-о-бок с апельсинами-навель и своими глазами видел развитие старого района. После окончания Сельскохозяйственного института в 1963 году Юань Шоугэня направили в Ганьчжоу, где он прожил 60 лет. Он всей душой хотел изменить условия жизни местного населения. Зимой 1970 года, будучи техником в садоводстве Аньси

уезда Синьфэн, он купил цитрусовые деревья в Шаояне, провинция Хунань, и привез больше 200 саженцев вашингтонского апельсина-навель, которые в Шаояне безуспешно пробовали сажать. Вернувшись, он тщательно выбрал место и посадил саженцы апельсина-навель на небольшой холм позади общежития. Никто не предполагал, что это экспериментальное апельсиновое поле площадью 5 му породит крупную промышленность, которая изменит судьбу бесчисленного количества людей на юге Цзянси.

他日夜痴守，小心翼翼地育苗、施肥、定植、整枝，到了第三年，奇迹出现：200 株苗存活了，有 156 株成功挂果，次年收获 200 公斤。1976 年 4 月，袁守根从安西园艺场摘下的 20 个脐橙被送到广交会试销，客商惊问：“哪里来的美国橙？”不久后，省里决定在信丰发展千亩脐橙园，专供出口。

Денно и ночью он одержимо и скрупулезно взращивал саженцы, удобрял, высаживал и обрезал, и на третий год произошло чудо: выжили все 200 саженцев, 156 из которых стали успешно плодоносить, а на следующий год он собрал 200 кг урожая. В апреле 1976 года 20 апельсинов, собранных Юань Шоугэнем в садоводчестве Аньси, отправились на Кантонскую ярмарку для пробной продажи. Торговцы с удивлением спрашивали: «Где вы взяли американские апельсины?» Вскоре после этого в провинции решила разбить в Синьфэне апельсиновый сад площадью в тысячу му, чтобы отправлять урожай на экспорт.

От пробной до крупномасштабной посадки Юань Шоугэню пришлось преодолеть самые разные трудности. На следующий год он организовал поставку тонны апельсинов-навель на рынок Гонконга, продав их по «заоблачной цене» в 36 гонконгских долларов за килограмм. Увидев популярность апельсинов, выращиваемых в южной части провинции Цзянси, страна воспользовалась моментом и организовала три внешнеторговых базы, и так началось производство апельсинов-навель в южной части Цзянси.

Тот год, большинство жителей только знали о соснах, им было трудно принять чужие апельсины, трудно! Ян Шугэнь изложил всю голову, придумывая лозунг «один апельсин равнозначен трем свиным», который сразу прояснил долгосрочные преимущества посадки апельсинов. И все тут же поняли: раз есть государственная поддержка и технические специалисты, нужно сажать!

袁守根的“橙”心一片，引来了一批批脐橙“追梦人”的加入。在一大批袁守根们的共同努力下，赣南脐橙种植面积达178万亩，产量140万吨，品牌价值686.37亿元，“世界橙乡”美名扬天下，“中华名果”畅销海内外，带动100多万人脱贫致富增收，成为全国产业扶贫典范。

«Апельсиновая» искренность Юань Шоугэня привлекла множество апельсиновых «охотников за мечтой». Благодаря их с Юань Шоугэнем совместным усилиям площадь посадки апельсинов на юге провинции Цзянси достигла 1,78 млн му, объем производства составил 1,4 млн тонн, а стоимость бренда составила 68,637 млрд юаней. «Всемирный апельсиновый край» стал известен во всем мире, а «знаменитый китайский фрукт» прекрасно расходуется внутри страны и за рубежом, что позволило вывести из бедности и увеличить доход более 1 миллиона человек, а также стало образцом для борьбы с бедностью производства по всей стране.

那个年代，大部分村民只知道种松树，让他们接受陌生的脐橙，难！袁守根绞尽脑汁想出“一棵脐橙树，相当三头猪”

那个年代，大部分村民只知道种松树，让他们接受陌生的脐橙，难！袁守根绞尽脑汁想出“一棵脐橙树，相当三头猪”





李春辉 家门口创业，老有所养

Бизнес на дому, поддержка стариков

李春辉和妻子每天早上5点半起床，开始打扫卫生，准备新鲜食材，为迎接客人的到来提前做准备。69岁的李春辉从未想过自己能有一套如此明亮宽敞的房子，还能在家里开民宿谋生。

Ли Чуньхуэй и его жена каждое утро встают в 5:30, начинают уборку, готовят свежие ингредиенты и заранее готовятся к приходу гостей. 69-летний Ли Чуньхуэй не мог представить, что у него появится такой светлый и просторный дом, а еще что он мог бы открыть гостевой дом, чтобы обеспечивать себе жизнь.

李春辉夫妇住在会昌县梓坑村，这是距离县城45公里外的一个偏远山区。该村将近80%的年轻人过去都在外地打工。李春辉的两个儿子及其家人在会昌县城工作和生活。他和妻子以前住在村里的土坯房里，直到2019年，该地区启动了一个旅游开发项目，他们搬到了新家。

Ли Чуньхуэй живет с женой в деревне Цзыкэн уезда Хуэйчан — отдаленной гористой местности в 45 километрах от уездного центра. Почти 80% молодых людей в этом селе раньше работали в чужих краях. Оба сына Ли Чуньхуэй и их семьи живут и работают в уезде Хуэйчан. Сам Ли жил с женой в глинобитном доме в деревне, пока в 2019 году не переехал в новый дом, когда в этом районе был запущен проект по развитию туризма.

从2022年11月开始，他们将家里的11个房间改建成民宿。每个房间每天的房费是120元，收入的三分之一归村委会创办的一家公司，该公司负责对当地民宿进行对外联络和统一管理，以确保服务质量。如果客人需要提供三餐，老李就会准备当地特色美食，三餐人均收费50元。他说：“我从没想过自己老了还能赚钱。之前我靠儿子养活，但自己赚的钱让我更快乐，对生活也更有信心。”

С ноября 2022 года они переделали 11 комнат собственного дома под гостевые. Ежедневная плата за номер составляет 120 юаней, а одна треть дохода поступает в компанию, основанную сельским комитетом, которая отвечает за внешние связи и единое управление местными хозяйствами для обеспечения качества обслуживания. Если гостю необходимо обеспечить трехразовое питание, Ли готовит местные деликатесы. Средняя стоимость трехразового питания составляет 50 юаней. «Я никогда не думал, что смогу зарабатывать на старости лет. Раньше я жил поддержкой сыновей, но заработанные деньги сделали меня счастливее и увереннее в жизни», говорит он.

现在村里像老李家这样的民宿就有20来家。

Сейчас в деревне около 20 таких как у Ли Чуньхуэй гостевых домов.



供图 / 刘荣娇 Liu Junchao

袁玲
蓝天祥

发展非遗文旅，风景这边独好

Развивается туризм, связанный с нематериальным культурным наследием, поскольку пейзажи здесь уникальны

最近一个春日，会昌县洞头乡正在举行第六届民俗文化旅游节，村民们身着畬族传统服饰，在油菜花盛开的地方欢快地跳舞。

Недавно весенним днем в поселке Дунтоу уезда Хуэйчан проходил 6-й Фестиваль народной культуры и туризма. Жители деревни, одетые в традиционные костюмы этнической группы шэ, радостно танцевали в поле цветущего рапса.

两名表演者用竹竿敲打地面，创造出有节奏、有规律的敲击声，舞者则跟随音乐的节拍，在竹竿分合的瞬间，敏捷地进退跳跃。现场气氛十分欢乐，游客也纷纷加入舞蹈的队伍中。当地村民还表演了畬族传统的民间艺术“摆字龙”，一群表演者操纵一个长长的龙形木偶，形成各种吉祥祝福的汉字。

Два исполнителя били по земле бамбуковыми шестами, создавая ритмичный и равномерный звук перкуссии, в то время как танцоры в ритме этой музыки быстро прыгали вперед и назад, когда бамбуковые шесты соединялись и расходились. Атмосфера на сцене была очень радостной, и туристы один за другим присоединялись к танцевальной команде. Местные жители также продемонстриро-

вали традиционное народное искусство этнической группы шэ «дракон, рисующий слова». Группа исполнителей управляла длинной куклой в виде дракона, формируя разные благоприятные и благожелательные китайские иероглифы.

袁玲是参加竹舞的游客之一。2003年，她在洞头一所学校支教了一年多。听说乡里举行节日庆祝活动，她被吸引回来了。她说：“这个地方曾经偏远、落后、破旧，但现在，她已经变了。”她发现畬族文化元素较之前更加凸显，这主要归功于当地政府对本土文化遗产的重视和保护。2022年11月，洞头乡被中国非物质文化遗产保护协会指定为标志性旅游地。村民们积极组织民族文化游学活动，经营畬族民宿，提供当地美食，表演民间艺术和销售手工艺品等，一系列举措推动了当地旅游业的发展。

Юань Лин — одна из туристок, принявших участие в бамбуковом танце. В 2003 году она больше года преподавала в школе в Дунтоу. Весть о том, что в деревне проходит фестиваль, привлекла ее обратно. «Раньше это место было отдаленным, отсталым и полуразрушенным, но теперь все изменилось»,

говорит она. Юань Лин увидела, что здесь стали более заметными культурные элементы народности шэ, главным образом благодаря вниманию и защите здешнего культурного наследия местным правительством. В ноябре 2022 года Китайская ассоциация защиты нематериального культурного наследия назвала городок Дунтоу знаковым туристическим объектом. Местные сельские жители активно организуют этнокультурные ознакомительные туры с проживанием в домах этнических шэ, предлагают местные деликатесы, занимаются народным творчеством и продают изделия ручной работы и т.д. Ряд этих мер способствовал развитию местного туризма.

蓝天祥是全乡旅游创业的先行者。他经营着 13.33 公顷的水果采摘园和 0.2 公顷的民宿。他用古董美学的理念，自己设计和装饰民宿，用附近山上独特的木头制作家具。花园里有各种各样的水果，如杨梅、桑葚、桃子、李子、梨、橙子和葡萄柚等，一年四季都可以采摘，确保花园在任何时间都能迎客。自 2022 年 12 月以来，他的民宿入住率稳定在 60% 左右，春节和假期更是客满。单是 2023 年春节期间，洞头乡就接待了超过 8.6 万名游客。

Лань Тяньсян — пионер туристического предпринимательства во всем городе. Он занимается фруктовым садом площадью 13,33

га и гостевым домом площадью 0,2 га. Он самостоятельно спроектировал и украсил дом в соответствии с концепциями древней эстетики и изготовил мебель из уникального дерева, которое он добыл в близлежащих горах. В саду растут самые разные фрукты — восковник, шелковица, персик, слива, груша, апельсин и грейпфрут, которые можно собирать круглый год, так что сад может принимать гостей в любое время. С декабря 2022 года его гостевой дом стабильно заполнен на 60%, а во время Праздника Весны и других праздников он полон. Только в 2023 году во время китайского нового года город Дунтоу принял более 86 000 туристов.

蓝天祥的两个儿子都在学习如何表演“摆字龙”，他希望畚族的这种民间艺术能够代代相传。

Оба сына Лань Тяньсяна учатся исполнять танец «дракона, рисующего слова», и он надеется, что это искусство народности шэ будет передаваться из поколения в поколение.

如今的会昌大地，正欣欣向荣，诚邀天下游客共赏“风景这边独好”的崭新画卷！

Теперь земля Хуэйчана процветает и от души приглашает туристов со всего мира насладиться совершенно новой картиной с «уникальными местными пейзажами!» 孔



江西省景德镇市是千年瓷都，瓷器制作工艺精湛，在世界上极具影响力，吸引了世界各国的“爱瓷人”来到这里学习和生活。与国内“京漂”“沪漂”一样，来自其他国家的学生和艺术家，不远万里，出于对艺术和陶瓷制作的热爱，来到景德镇，开启一段别具一格的艺术和生活之旅，他们被称为“洋景漂”。其中有的艺术家，不仅把从景德镇学到的精湛制瓷手艺带回自己的国家，而且带着新的作品和对景德镇的热爱再回到景德镇，俨然是“洋景归”。以下就是比较有代表性的几位，听听他们因瓷结缘的故事。

Город Цзиндэчжэнь в провинция Цзянси — столица фарфора с тысячелетней историей. Изысканная технология производства фарфора знаменита на весь мир. «Любители фарфора» из разных стран приезжают сюда жить и учиться. Подобно отечественным «пекинским» и «шанхайским скитальцам», студенты и художники из других стран, преодолевая трудности дальнего пути, приезжают в Цзиндэчжэнь из любви к искусству и фарфору, чтобы начать уникальное путешествие в искусстве и самой жизни. Их называют «янцзинпяо» — «заморскими скитальцами в Цзиндэчжэне». Некоторые из этих художников не только привезли в свою страну изысканные технологии изготовления фарфора, обретенные в Цзиндэчжэне, но и вернулись в Цзиндэчжэнь с новыми работами и любовью к этому городу, как будто «заморские цзиндэчжэньцы». Ниже приведены наиболее представительные рассказы. Послушайте истории об их связанной с фарфором судьбе.

景德镇陶瓷大学组稿

Предоставлено Цзиндэчжэньским университетом керамики

翻译：索娜嘉 Н. Сомкина

От «заморского скитальца» до «заморского Цзиндэчжэньца»
从“洋景漂”到“洋景归”



我叫罗伯特 (Robert), 来自乌干达, 是 2015—2019 年景德镇陶瓷大学硕士。2023 年, 我再次来到陶大攻读博士学位。

Меня зовут Роберт, я из Уганды, имею степень магистра Цзиндэчжэньского университета керамики, где я учился с 2015 по 2019 год. В 2023 году я снова приехал в университет, чтобы учиться в аспирантуре.

在景德镇的这几年, 我与这座城市共同成长, 也收获了一个更好的自己。景德镇目前正朝着越来越好的方向发展, 它已经成了我的第二故乡。

За последние несколько лет, проведенных в Цзиндэчжэне, я вырос вместе с этим городом и стал лучше понимать себя. В настоящее время Цзиндэчжэнь развивается в лучшую сторону, он стал мне второй родиной.

在乌干达时, 我经常会在集市上看到各种十分精美的日用陶瓷。商人们告诉我, 这些陶瓷全都产自中国景德镇, 漂洋过海来到了乌干达。这不禁让我对中国的景德镇充满了好奇, 究竟是怎样的一座城市才能够生产出如此精美的陶瓷呢? 由于我的家庭成员中没有从事与陶瓷艺术行业相关工作的人, 所以我从杂志上了解到在中国有一座大学可以学习制作陶瓷, 而且就在我一直憧憬的景德镇后, 即便对汉语一窍不通, 我还是义无反顾地来到了景德镇。

Будучи в Уганде, я часто видел на рынке удивительно изящную бытовую керамику. Продавцы рассказали мне, что вся она из китайского города Цзиндэчжэнь, и проделала путь в Уганду через океан. Это не могло не вызывать у меня любопытства по поводу Цзиндэчжэня, в каком таком городе производят настолько изысканную керамику? Никто в моей семье не занимался производством художественной керамики, поэтому, когда я из журналов узнал, что в Китае есть университет, где я могу научиться ее делать, и именно в Цзиндэчжэне, о котором я всегда мечтал, даже не зная китайского, я без колебаний отправился в Цзиндэчжэнь.

刚抵达景德镇寻找学校的时候, 我完全听不懂旁人在说什么, 不过有很多热心的景德镇人帮助我, 指出了学校的准确位置。当时我就觉得景德镇是一座充满爱与热情的城市。在景德镇陶瓷大学, 还有许多像我一样慕名学习陶瓷制作的外国留学生。我们互相帮助、互相学习, 经常在一起锻炼汉语口语。从一开始我们之间只说英语, 到现在我们都用汉语沟通。这种良好的留学氛围让我感觉到我们就像是一家人, 我喜欢并且十分享受用汉语交流的生活。

Когда я впервые приехал в этот город, чтобы найти университет, я вообще не понимал, что говорят местные, но многие радушные жители Цзиндэчжэня помогли мне, указав точный адрес нужного мне университета. Именно тогда я почувствовал, что Цзиндэчжэнь — это город, полный любви и радушия. В Цзиндэчжэньском университете керамики было много иностранных студентов, которые, как и я, приехали учиться фарфоровому делу. Мы помогали друг другу, учились друг у друга и часто вместе упражнялись в разговорном китайском языке. Поначалу мы говорили только по-английски, но теперь все общаемся на китайском. Благодаря такой прекрасной атмосфере заграничной учебы я чувствовал, что мы как семья. Мне очень нравится, да что там — я наслаждаюсь общением на китайском языке.

景德镇是一个百花齐放的城市, 不仅有来自世界各地的陶瓷艺术家, 而且光是景德镇本地的著名陶瓷艺术家就数不胜数。在这种充满艺术氛围的环境里, 我不仅可以学习到陶瓷技艺, 还可以与这些陶瓷艺术家进行思想的交流与碰撞, 从而萌发出更多新的想法与创意。如今, 我在陶溪川也有了自己的工作室, 前不久我还在陶溪川做了一次关于我自己陶瓷学习之路的演讲, 这对于我来说意义非凡。

Цзиндэчжэнь город сотен цветов. Здесь есть не только художники-керамисты со всего мира, местных художников здесь тоже не счесть. В этой среде, пропитанной атмосферой искусства, я могу не только обучаться керамическому ремеслу, но и обмениваться опытом и сталкиваться с этими мастерами, отчего рождается больше новых идей. Теперь у меня также есть своя студия в районе Таосичуань. Не так давно я выступал там с рассказом о моем собственном пути обучения керамике, что имело для меня огромное значение.

Будучи студентом, если бы я вернулся в Уганду, я открыл бы собственную студию, чтобы местные учились изготовлению керамики. Я расскажу им, что этому мастерству я научился в Цзиндэчжэне. Я скажу, если вы хотите научиться делать первоклассную керамику, нужно приехать в Цзиндэчжэнь, чтобы лично прочувствовать неизбывный дух огня в гончарной печи. Цзиндэчжэнь — это место, где я пробыл дольше всего, если не считать Уганды. Настолько, что теперь, когда я приезжаю в другие города, через два-

три дня начинаю скучать по людям, погоде и еде Цзиндэчжэня и хочу поскорее «вернуться домой».

请大家欣赏一下我的作品。

Пожалуйста, оцените мои работы.

中间比较高的、具有混搭风格的瓷器代表景德镇陶瓷大学主教学楼，是我和同学们一起上课的地方。瓷器底部为白门蓝墙、黄框红窗，清新淡雅而富有童趣；中部是黑色线条框住的亮黄色圆以及上方苞谷状图饰，象征着同学们学业有成；上部堆叠了玉壶春瓶状瓷器，饰有青绿色苹果及枝叶，寓意祝福平安。

Ваза в центре, выполненная в «смешанном» стиле, представляет собой главный учебный корпус Цзиндэчжэньского университета керамики, где учился я и мои одноклассники. Нижняя часть представляет собой белые двери и синие стены, желтые рамы и красные окна, это свежо и по-детски радостно; середина представляет собой ярко-желтый круг, обрамленный черными линиями, а сверху изделие украшено бутончиками, которые символизируют успехи студентов в учебе; в верхней части нагромождены вазочки с плоским горлом, украшенные бирюзовыми яблоками, ветками и листьями, символизирующими благословение и мир.

旁边的四个瓷瓶象征着来自五湖四海的同学们相聚成为一家人。上部饰有连续的叶状图案，含有幸运的意义；中部连续的三角形蓝色图案，与底部的相似图案相呼应，并绘有具流动感的黄色线条，造成了流釉的感觉；底部棕色锯齿状图案象征



具有质朴和踏实特质的泥土，与之互补的蓝色图案代表博大宽广的海洋。这些图案寓意同学们踏实、宽容和青春等特质。

Четыре фарфоровые вазы рядом с ним символизируют моих одноклассников со всех уголков страны, которые стали для меня семьей. Сверху идет листообразный узор, который символизирует удачу; сплошной треугольный синий узор посередине перекликается с аналогичным узором внизу, а еще вазы расписаны плавными желтыми линиями, в результате чего создается ощущение текучести. Коричневый зигзагообразный узор внизу символизирует простую и приземленную почву, а дополнительный синий узор символизирует безбрежный океан. Эти узоры аллегорически показывают, что студенты практичны, терпимы и молоды.



蓝色的圆环状装饰寓意和谐统一，代表了不同文化背景的同学友好和谐地相处。

Украшение в форме синего кольца символизирует гармонию и единство, олицетворяя дружеское и гармоничное сосуществование студентов из разных культур.



这两件陀螺状的瓷器代表教室，主要以多彩的非洲面具图案为装饰，象征着景德镇陶瓷大学国际学院的文化多样性。

Эти два фарфоровых изделия в форме гироскопа символизируют аудиторию, они украшены главным образом красочными узорами в виде африканских масок, символизирующими культурное разнообразие Международного факультета Цзиндэжэньского университета керамики.





我叫麦迪 (Mahdy), 来自埃及, 景德镇陶瓷大学2019级硕士研究生, 中国陶瓷考古专业。

Меня зовут Махди, я из Египта, в 2019 году поступил в магистратуру Цзиндэчжэньского университета керамики по специальности китайская археологическая керамика.



· 阿拉伯文: 阿心就是最好的美德。

Арабский: Терпение — лучшая добродетель.



今年是我在中国学习的第四年。我对中国的历史和文化很感兴趣。中国是世界的瓷都, 中国古代的穆斯林会把阿拉伯文写在陶瓷上, 从国内外博物馆展出的一些明代青花瓷上可以看到阿拉伯文。我正在学习艺术创作, 把自己对艺术的理解用阿拉伯语在青花瓷上表达出来。我希望能把我在这里学习到的知识以及陶瓷文化带回我的家乡, 让更多的埃及人了解中国的陶瓷文化。

Я учусь в Китае четвертый год. Мне очень интересна китайская история и культура. Китай — фарфоровая столица мира, мусульмане в Древнем Китае расписывали фарфор арабской вязью, ее можно увидеть на некоторых синевелых фарфоровых изделиях династии Мин, выставленных в музеях страны и за рубежом. Я изучаю искусство, выражая свое понимание его арабским языком на бело-голубом фарфоре. Я надеюсь принести в мой родной город знания и культуру керамики, которые я узнал здесь, чтобы больше египтян могли понять китайскую культуру керамики.

埃及与中国之间的文化交流从汉代就开始了, 我想把这种交流延续下去。上面是我的一些作品。

Культурный обмен между Египтом и Китаем начался во времена династии Хань, и я хочу его продолжить. Выше представлены некоторые из моих работ.

我叫戴安娜 (Diana Williams), 来自澳大利亚。
 Меня зовут Дайана Уильямс, я из Австралии.



• 戴安娜在景德镇雕塑瓷厂工作室创作
 Дайана создает в мастерской Цзиндэчжэньского завода скульптуры и фарфора

我 2004 年来到景德镇, 结识了工艺美术大师刘远长。他免费为我在景德镇雕塑瓷厂提供了一间工作室, 他负责陶瓷造型设计, 我负责瓷胎彩绘。我们的作品在 2004 年景德镇国际陶瓷博览会上展出, 获得了意想不到的成功。第二年, 刘远长大师邀请我再来景德镇进行艺术创作。我爱上了景德镇这座古老的城市, 习惯了这里的食物、这里的人、这里的艺术氛围, 完全融入了这座城市。

Я приехала в Цзиндэчжэнь в 2004 году и встретила Лю Юаньчана, мастера декоративно-прикладного искусства. Он бесплатно предоставил мне студию на Цзиндэчжэньском заводе скульптуры и фарфора, он отвечал за дизайн керамической лепки, а я отвечал за роспись по фарфору. Наши работы были выставлены на Международной выставке керамики в Цзиндэчжэне в 2004 году и неожиданно достигли успеха. На следующий год

учитель Лю Юаньчан вновь пригласил меня в Цзиндэчжэнь, чтобы продолжать творить. Я влюбилась в древний город Цзиндэчжэнь, привыкла к здешней еде, людям и творческой атмосфере и стала частью этого города.

景德镇完整的陶瓷产业链和工匠们高超的技艺让我着迷。作为中国千年瓷都, 这座城市有近 10 万名陶瓷从业者。每年, 我都要在景德镇待上五个月左右。这里有我的朋友、梦想和事业。2008 年, 我在景德镇买了一套公寓, 我可能是第一个在景德镇拥有房产的外国人, 不再是“洋景漂”了。

Я была очарована производственной цепочкой и превосходными навыками мастеров Цзиндэчжэня. В этом городе, который тысячу лет был фарфоровой столицей Китая, есть около 100 000 мастеров керамики. Каждый год я проводила в Цзиндэчжэне около пяти месяцев. Здесь мои друзья, мечты и карьера. В 2008 году я купила квартиру в Цзиндэчжэне и, возможно, стала первой иностранкой, владеющей недвижимостью в Цзиндэчжэне, и перестала быть «заморским скитальцем».



• 戴安娜来景德镇前的陶瓷绘画作品
 Керамические картины Дайаны до приезда в Цзиндэчжэнь



• 戴安娜、刘远长及其合作创作的作品留影
Фотографии работ, созданных Дайаной и Лю Юаньчанем

如果没有来到景德镇，我将只是澳大利亚一名日复一日在瓷上作画的普通画师。在景德镇，刘远长老师不仅教授我雕塑技艺，还带我结识了很多陶瓷艺术名家，让我有机会经常和艺术大师们交流技艺和创作心得。我喜欢仔细观察、用心感受这里的艺术氛围，在景德镇的文化滋养下收获了很多创作灵感，同时也和这里的人结下了深厚的情缘。在刘远长大师的悉心指导和景德镇陶瓷大学张嗣萍等老师的帮助下，我从一个从未接触过瓷泥的瓷上画师，成长为熟悉陶瓷泥料、不同成型制作、不同雕塑技法、不同颜色釉种应用、窑炉烧制要求和釉上彩绘装饰的艺术家。

Если бы я не приехала в Цзиндэчжэнь, то осталась бы просто обычной австралийской художницей, которая изо дня в день расписывала фарфор. В Цзиндэчжэне учитель Лю Юаньчан не только научил меня скульптурному мастерству, но и познакомил со многими известными художниками-керамистами. У меня появилась возможность часто обмениваться навыками и творческим опытом с мастерами своего дела. Мне нравится внимательно наблюдать и всем сердцем чувствовать здешнюю художественную атмосферу. Благодаря культуре Цзиндэчжэня я получила вдохновляющий стимул, и в то же время у меня сложились искренние отношения с местными жителями. Под неусыпным руководством мастера Лю Юаньчана и с помощью таких преподавателей, как Чжан

Сипин из Цзиндэчжэньского университета керамики, я прошла путь от художника по фарфору, который никогда не сталкивался с фарфором, до мастера, который сведущ в области пригодных для изготовления керамики материалов, различных форм и производств, различных скульптурных техник, применения разных цветов в глазури, требования к обжигу в печи и художественное оформление глазурию.

在澳大利亚，我无法想象有五六个人帮我一起创作。而在景德镇，我做到了，还实现了在博物馆展出自己作品的梦想。我的作品先后在美国、澳大利亚、瑞士、韩国、黎巴嫩等地的博物馆和画廊展出。

В Австралии я не могла себе представить, чтобы пять или шесть человек помогли мне созидать. В Цзиндэчжэ-



не я этого достигла, а также осуществила мечту выставить свои работы в музее. Они выставлялись в музеях и галереях США, Австралии, Швейцарии, Республики Корея, Ливана и других стран.

我很喜欢中国的传统文化。在景德镇学习与创作生活的14年里，我的艺术创作由平面绘画转到立体雕塑，在创作中会有意识地把中西方文化、技法融合起来，形成自己独特的风格。我把中国的象征主义引入我的作品。我使用竹子、龙、凤凰和莲花，用中国文化中的特有符号来表达和平。我厌恶战争，于是通过雕塑艺术把内心的想法表达出来。这些作品将新生命的诞生、成人后的命运、经历战火而死亡、孕育新一代、历劫后的“来世”组合到一起，以雕塑艺术形式呈现孕妇、婴儿和大炮，反映了战争与生命之间力量的比拼。

Мне очень нравится традиционная китайская культура. За четырнадцать лет учебы и творческой жизни в Цзиндэчжэне мое художественное творчество перешло от графической живописи к трехмерной скульптуре. В своем творчестве я сознательно интегрирую китайскую и западную культуры и техники, чтобы сформировать свой собственный уникальный стиль. Я привнесла в свои работы китайскую символику, использую бамбук, дракона, феникса и лотос, а также уникальные символы китайской культуры для выражения идеи мира. Я ненавижу войну, поэтому выражаю свои сокровенные мысли с помощью искусства скульптуры. Эти работы сочетают в себе рождение новой жизни, судьбу взрослого человека, смерть на

войне, рождение нового поколения и «загробную жизнь» после трагедии. С помощью скульптурной формы я показываю беременных женщин, младенцев и пушки, что отражает соперничество за власть между войной и жизнью.

2018年5月18日，我的Highfire: Motherhood系列作品在景德镇中国陶瓷博物馆展出。展览以尖锐的炮弹为艺术创作的主题，以雕塑艺术形式呈现了孕妇、婴儿和大炮，我希望以此唤醒世人对和平的珍惜。

18 мая 2018 года моя серия «Highfire: Motherhood» была выставлена в Китайском музее керамики Цзиндэчжэня. Главной темой выставки были артиллерийские снаряды, и я в скульптурной форме показала беременных женщин, младенцев и пушки, надеясь пробудить мир во всем мире.

14年的岁月让我早已把景德镇当成了自己的家，从“景漂”变成了“景归”。景德镇就像我的第二故乡，我和一群热爱陶瓷、热爱中华文化的人在中国“因瓷筑缘”。愿世界永远和平美好！愿陶瓷艺术文化与传播情缘永续！

Спустя четырнадцать лет я считаю Цзиндэчжэнь своим домом, я прошла путь от «заморского скитальца» до «возвращенца в Цзиндэчжэнь». Этот город стал мне второй родиной, я и те, кто любит керамику и китайскую культуру, «связаны фарфоровой судьбой» в Китае. Пусть всегда будет мир во всем мире! Пусть культура керамики идет все дальше! 孔



• 戴安娜个人系列作品在景德镇中国陶瓷博物馆展览
Личная серия работ Дай-аны выставлена в Китайском музее керамики Цзиндэчжэня

Многовековая деревня Яси, многовековая народность хакка



供图 / 王敏 Van Minь

百年雅溪 百年客家

作者：刘慧玲 Лю Хуэйлин
翻译：李利群 Ли Лицюнь

客家人原是古代中原汉人。千百年来，出于战乱、饥荒以及政策原因，客家先民几经波折，辗转南迁，先后迁徙到江西、福建、广东以及世界 80 多个国家和地区。“客而为家”的客家人从与当地居民抗争到逐步融合，进而扩散成为世界上分布广阔、影响深远的民系之一。一说起客家人，人们首先想到的便是广东梅州、福建龙岩等地。但据统计，江西省的客家人数仅次于广东省。地处江西南部的赣州市，客家人数更是占据了全市人口的 95% 以上，是客家人的主要聚居地。据记载，赣州客家人源自唐朝安史之乱后的第二次人口大迁徙。赣州地居赣江源头，藉舟楫之利，北扼中州，南抚百粤，东接八闽，西连三湘，加之地势开阔、土地肥沃，成为接纳南迁中原汉人的重要一站。广东、湖南、福建等地的客家人很多都是以赣州为起点再次迁移的。因此，赣州也被称为“客家的摇篮”。



供图 / 陈华鸣 Чань Хуамин

Народность хакка изначально являлась народом хань на территории древних Центральных равнин Китая. На протяжении тысячелетий из-за войн, голода и различных политических причин предки народности хакка мигрировали на территории провинций Цзянси, Фуцзянь, Гуандун и более чем 80 других регионов и стран по всему миру. От борьбы с местными жителями до постепенной интеграции народ хакка стал одной из самых широко распространенных этнических групп в мире. Говоря о народе хакка, люди в первую очередь думают о городе Мэйчжоу провинции Гуандун, городе Лунъянь провинции Фуцзянь и других местах. Однако, согласно статистике, количество представителей народности хакка в провинции Цзянси уступает только провинции Гуандун. В городе Ганьчжоу, расположенном на юге провинции Цзянси, численность хакка составляет более 95% населения, этот город является основным местом проживания народности хакка. Согласно записям, народ хакка в Ганьчжоу происходит от второй волны миграции населения после мятежа Ань Лушаня в династию Тан. Ганьчжоу, расположенный у истока реки Ганьцзян, пользуясь преимуществами судоходства, соединяет центральную равнину на севере, территорию племен Юэ на юге, провинцию Фуцзянь на востоке и земли бассейна реки Сянцзян на западе. Имеющий в дополнение к этому просторные и плодородные земли, Ганьчжоу стал важной остановкой для

приема ханьцев, мигрировавших на юг с Центральных равнин. Для многих представителей народа хакка из провинций Гуандун, Хунань, Фуцзянь и других город Ганьчжоу стал отправной точкой для дальнейших перемещений. Поэтому Ганьчжоу также известен как колыбель народности хакка.

Мигрировавшие сюда, хакка, основали деревни, селились по родственным кланам. Рассеянные по различным уездам и районам городского округа Ганьчжоу, такие как деревня Байлу в округе Ганьсянь, деревня Гуаньси в округе Луннань, деревня Яси в округе Цюаньнань и т.д., являются наиболее полным воплощением культуры хакка. Эти древние деревни часто являются поселениями одноименных кланов, расположены они в местах у гор и воды с отличным фэншуйем. Чтобы противостоять вторжениям, жилые дома в старинных деревнях в основном представляют собой постройки крепостного типа, замкнутой формы. Стена здания сложена из утрамбованной земли, кирпича или гранита, и обладает чрезвычайной прочностью; внутренние конструкции дома в основном сделаны

из деревянных материалов, высота здания до трех-четырех этажей. Здание имеет круглую или квадратную форму, закрытую снаружи и открытую внутри, с крепкой защитой и практичностью. В деревне также есть храмы предков, используемые для жертвоприношений и собраний клана, а также школы и академии. Жители деревней говорят на диалекте хакка, в котором сохранилось древнее произношение Центральных равнин, готовят уникальные блюда и напитки народа хакка, такие как тофу с фаршем, тушеная свинина с засоленными сушеными овощами, тушеная курица под тремя соусами, сладкое вино из клейкого риса, чайный суп Лэй Ча. В свободное время они также исполняют деревенские песни, оперы о сборе чая, играют на соне и многое другое. Их жизнь самодостаточная и умиротворенная.

米酒、擂茶……闲暇之余，还进行着诸如唱山歌、唱采茶戏、吹唢呐等文艺活动，生活自给自足、岁月静好。

Переселившиеся хакка строили деревни в соответствии со своими фамилиями и жили кланами. Древние деревни хакка, разбросанные по различным уездам и районам городского округа Ганьчжоу, такие как деревня Байлу в округе Ганьсянь, деревня Гуаньси в округе Луннань, деревня Яси в округе Цюаньнань и т.д., являются наиболее полным воплощением культуры хакка. Эти древние деревни часто являются поселениями одноименных кланов, расположены они в местах у гор и воды с отличным фэншуйем. Чтобы противостоять вторжениям, жилые дома в старинных деревнях в основном представляют собой постройки крепостного типа, замкнутой формы. Стена здания сложена из утрамбованной земли, кирпича или гранита, и обладает чрезвычайной прочностью; внутренние конструкции дома в основном сделаны

из деревянных материалов, высота здания до трех-четырех этажей. Здание имеет круглую или квадратную форму, закрытую снаружи и открытую внутри, с крепкой защитой и практичностью. В деревне также есть храмы предков, используемые для жертвоприношений и собраний клана, а также школы и академии. Жители деревней говорят на диалекте хакка, в котором сохранилось древнее произношение Центральных равнин, готовят уникальные блюда и напитки народа хакка, такие как тофу с фаршем, тушеная свинина с засоленными сушеными овощами, тушеная курица под тремя соусами, сладкое вино из клейкого риса, чайный суп Лэй Ча. В свободное время они также исполняют деревенские песни, оперы о сборе чая, играют на соне и многое другое. Их жизнь самодостаточная и умиротворенная.

位于江西省全南县的雅溪古村便是一个浓缩了客家文化方方面面、蕴藏了深厚历史底蕴的客家村落。有着百年历





插图 / 王敏 Ван Минь

史的雅溪古村，是元末明初（公元1370年左右）由江苏金陵陈氏兄弟迁居此地后建造而成，全村姓陈。村庄现仍完好地保存着一座建于清朝咸丰年间（1856年）的土围，一座建于光绪年间（1885年）的石围，以及一座后世建造的纪念陈氏家族的祠堂。在这里，历经百年的雅凤围屋，庄重肃穆的陈氏祠堂，味美香醇的客家擂茶，无不彰显着浓浓的客家文化。

Древняя деревня Яси, расположенная в уезде Цюаньнань, провинция Цзянси, представляет собой деревню, объединяющую все аспекты культуры хакка и обладающую глубоким историческим наследием. Древняя деревня Яси с многовековой историей была построена братьями Чэнь из Цзиньлина, провинция Цзянсу, которые переселились сюда в конце династии Юань и начале династии Мин (около 1370 г. н.э.). Вся деревня носит фамилию Чэнь. В деревне до сих пор хорошо сохранились земляные дома-крепости тулоу, построенные в период Сяньфэн династии Цин (1856 г.), каменные тулоу, построенные в период Гуансуй (1885 г.), и храм предков, построенный более поздними поколениями в честь семьи Чэнь. Здесь можно найти многовековой дом-крепость Яфэн, торжественный храм предков семьи Чэнь, а также восхитительный и насыщенный чайный суп, и полностью прочувствовать культуру народности хакка.

远远望去，一幢石砌的方体建筑映入眼帘。没有华丽的瓷瓦粉饰，只有古朴的白墙黑瓦。雅凤围，是赣南地区



典型的方形石围，整体长宽约20米，内部屋廊共有四层，内部天井稍小，素有“小家碧玉”之称。围屋的墙面因年久日晒雨淋而显得伤痕累累，唯有那四周翘角屋檐才使它保持巍然独立的雄姿。四周屋檐下的炮角，是曾经抵御外敌的站台。推开厚重的木制三重门，一股古老的气息扑面而来。走进，一个小小的铺满石子、长满青苔的庭院出现在眼前。庭院中有一口古井，探头望下去，井中倒映着一片蔚蓝明净的天空。井边有一尊石刻的狮子形脸盆底座，雕刻细致，栩栩如生。沿着楼梯走上去，绕着房廊走一圈，13间大小相仿的房间彼此连接。每个房间的内墙上都开有一个小小的窗口，用于窥探外面动静。透过窗口看去，外面如今是一个焕然一新的世界，而围屋里则依旧凝结着过去岁月的痕迹，远道而来的陈氏家族曾在这里起居生活、繁衍后代。

Посмотрев вдаль, мы увидим каменное здание квадратной формы. Здесь нет великолепного декора и лакированной черепицы, только классические белые стены и черная черепица. Дом-крепость Яфэн — это



插图 / 尹其奇 Инь Цици

типичное каменное строение юга провинции Цзянси. Общая протяженность около 20 метров. Внутри находится 4 этажа, а внутренний дворик небольшого размера. Наружные стены дома за много лет потрескались от солнца и дождя, и только угловатые карнизы вокруг дома сохраняют величественность и грандиозность. Бойницы под карнизами когда-то служили для противостояния врагам. Толкнув тяжелую деревянную дверь, вы почувствуете, как в лицо хлынет дыхание древности. Зайдя внутрь, перед вами предстает небольшой дворик, усыпанный камнями и поросший мхом. Во дворе стоит старинный колодец, заглянув в который, можно увидеть отражение ясного голубого неба. Рядом с колодцем находится искусно вырезанное из камня основание умывальника в форме льва. Поднимитесь по лестнице и пройдите по коридору, где 13 комнат одинакового размера примыкают друг к другу. На внутренней стене каждой комнаты есть маленькое окошко, которое используется для наблюдения за территорией вокруг. За окном сейчас совершенно новый мир, но внутри здания до сих пор застыли следы прошлых лет. Здесь жили и сменялись поколения семьи Чэнь, приехавшей издалека.

客家人重视血缘关系，每个宗族都会建立祠堂庙宇供奉祖先。

因此，祠堂是客家文化中很重要的一部分。陈氏祠堂位于整个村子的中心，是陈氏家族举办红白喜事、祭祀祖先和举行其他活动的场所。朱红色大门的正上方悬挂着一块匾额，镌刻着“陈氏祠堂”四个大字。高高的门槛，一不小心就会让前来参观的人给祖先行个跪拜礼。走进去，入眼的是一个很深的祠堂，分为外堂和内堂。外堂是露天的庭院，中间摆放着一个大鼎，用于插香；内堂是安放祖先牌位的场所。内堂中有两排红色的大柱子，抬头细看，房梁上有精美的龙纹雕刻，蜿蜒盘旋，腾空欲飞。堂内墙上刻着家族祖先的名字和事迹，还有为建造这座祠堂捐款的功德之人的名字。伫足祠堂内，那种庄重肃穆的氛围让人不由得对这个家族肃然起敬，耳畔仿佛传来陈氏祖先的谆谆教导。

Народ хакка придает большое значение кровным узам, и каждый клан строит храмы в честь своих предков, для поклонения им. Поэтому залы предков являются важной частью культуры хакка. Расположенный в центре всей деревни, храм предков Чэнь — это место, где семья Чэнь проводит свадьбы, похороны, поклонение предкам и другие мероприятия. В храме ярко-красные ворота, а прямо над воротами висит табличка с выгравированными иероглифами «Храм предков Чэнь». Высокий порог заставит неосторожных людей, пришедших в гости, преклониться перед предками. Войдя внутрь, вы увидите глубокий храм, который разделен на внешний и внутренний залы. Внешний зал представляет собой двор под открытым небом с большим треножником посередине для сжигания благовоний, а внутренний зал представляет собой место для размещения табличек предков. Во внутреннем зале расположены два ряда больших красных колонн, и, подняв голову, можно увидеть изящные резные узоры драконов на балках, извивающихся и кружащихся, готовых к полету.



На внутренней стене зала выгравированы имена и деяния предков семьи, а также имена тех, кто пожертвовал деньги на строительство этого храма. Стоя в храме предков, торжественная и почтительная атмосфера заставляет людей испытывать благоговение перед предками семьи Чэнь, будто бы до ушей доносятся их наставления.

信步在雅溪古村，寻得一家茶馆，品尝一碗中国最古老的茶饮之一——客家擂茶。客家人热情好客，以擂茶待客是最普遍、也是最隆重的传统礼节。无论是婚嫁庆典，还是亲朋好友到访，即请喝擂茶。擂茶的制作者将配制好的茶叶、芝麻、花生、炒米、薄荷等擂茶材料放入陶制擂钵中；再用擂棍在擂钵中不断舂捣、研磨，将所有材料制成茶泥；最后再将擂好的茶泥倒入另一个干净的大瓷碗中，冲入沸水，适当搅拌，一碗擂茶就制作完成了。细细品茗，有茶香、芝麻香，还有淡淡的薄荷香。擂茶的饮用，可配以米果、花生等小食，也可以就炒饭、炒菜一起食用，既可解渴又可充饥。喝一口茶，吃几粒花生米，忍不住再接着喝第二口、第三口……难怪有人说，喝客家擂茶，一口试饮，口舌生津，满腔留香；二口



深饮，神气仙人，通体舒畅；三口再饮，欲罢不能，碗空再续。香醇的擂茶，正如热情淳朴的客家人，令人难以忘怀。

Прогуливаясь по древней деревне Яси, можно найти чайную и попробовать чашечку одного из старейших чайных напитков Китая — чайный суп хакка, Лэй Ча. Люди хакка приветливы и гостеприимны, а угощение гостей чайным супом является частью наиболее распространенного и торжественного традиционного этикета. Будь то свадебное торжество или визит родственников и друзей, пожалуйста, отведайте чайный суп Лэй Ча. Мастер Лэй Ча кладет подготовленные ин-

гредиенты в глиняную миску, в них входят чайные листья, кунжут, арахис, поджаренный рис, мята и т.д; затем их растирают и непрерывно измельчают в ступке, и все материалы превращаются в чайную массу; наконец, взбитая чайная масса переливается в другую фарфоровую пиалу, туда наливают кипяток, хорошенько размешивают, и Лэй Ча готов. Понюхайте, аромат чая, кунжута и легкий аромат мяты. Лэй Ча можно подавать с такими закусками, как рисовые крекеры и арахис, или есть с жареным рисом и овощами, что не только утолит жажду, но и голод. Сделайте глоток, съешьте несколько орешков, и вы не можете не сделать второй и третий глоток... Неудивительно, ведь люди говорят, что после одного глотка ваш рот наполнится слюной и приятным ароматом. Мягкий чайный суп Лэй Ча, как и приветливые, честные люди хакка, забываем.



访一处百年古村，寻一方客家文化。千百年来，客家先民从中原向外，前后经历了五次大迁移，足迹早已遍布世界各地。然而不管身在何方，共同的语言文化、民俗信仰总能将每一位客家人紧密地连接到一起。远来是客，相信来自世界任何一个角落的客家人，都能在雅溪村感受到宾至如归。

Посетите многовековую деревню, чтобы познакомиться с культурой хакка. За тысячи лет предки хакка мигрировали с Центральных равнин и пережили пять основных переселений, их следы распространились по всему миру. Однако, где бы они ни находились, общий язык, культура и народные верования всегда тесно связывают каждого представителя хакка. Гости издали, поверьте, что хакка из любого уголка мира может почувствовать себя в деревне Яси как дома. ㊟



供图 / 刘军伟 Liu Junwei

供图 / 王敏 Ван Минь

中国传统书画装裱工艺中的修复技术

——以张名倬山水画装裱修复为例

Реставрационная методика китайского традиционного искусства обрамления произведений живописи и каллиграфии (шухуа)

— на примере реставрации и обрамления работы Чжан Минчжо в жанре шаньшуй

作者：柳东溶 Ю Дон Ен

翻译：许宏 Сюй Хун

传 统书画装裱工艺起源于中国，是一种历史悠久、集保护性与艺术性为一身的书画保护技艺。传统书画作品多选用纸或绢为材料，有着强度低、易老化的特点，因此不利于日常保存、展示和欣赏。传统书画装裱工艺大体可分为书画修复与装裱两项内容，修复指将有污染、残破等病害的书画作品进行复原；装裱指将书画作品与纸或丝绸通过小麦淀粉制成的糨糊拼接、粘合，再加以裁剪形成屏风、手卷、书页、立轴、镜片等不同形式。

Традиционная технология обрамления живописи и каллиграфии — это искусство защиты и сохранения произведений живописи и каллиграфии, объединяющее в себе защитные и эстетические художественные функции, оно берет свое начало в Китае и имеет многовековую историю. Произведения традиционной живописи и каллиграфии в большинстве своем выполняются на бумаге или на тонком шелке, но такие материалы обладают низкой прочностью и легко состариваются, что неблагоприятно для хранения, экспонирования и эстетического восприятия. Традиционную технологию обрамления живописи и каллиграфии в целом можно разделить на два этапа: реставрация живописи и каллиграфии и обрамление, в случае с реставрацией речь идет о восстановлении изначального облика произведений живописи и графики с нарушенной целостностью полотна и утратой красочного слоя, поврежденных загрязнениями, плесенью и другим воздействием. Под обрамлением же понимают совмещение и склеивание произведения живописи и каллиграфии с «колодкой» — бумагой или шелком при помощи клейстера из пшеничного крахмала и дальнейшую обрезку под различные формы, как например, ширма, горизонтальный свиток, книжная страница, вертикальный свиток или стекло.

在文物保护理论与技术愈发成熟的今日，一般“书画装裱”单指上述将书画作品加工为不同形式的传统工艺，而修复的概念也逐渐扩展甚至独立出来。按照文物保护基本原则中“不改变原状”的要求，如今对于未经装裱且存在病害的书画文物，一般只需进行修复；而已装裱好的书画文物出现病害后，除对其修复外，还需重新装裱。如今，故宫博物院、南京博物院等全国各级博物馆珍藏的无数传世和考古发掘获得的珍贵书画作品，都通过古书画修复技术与装裱工艺进行了复原，我们如今在博物馆得以一睹这些珍贵艺术品的风采。

Сегодня, когда теория и методики сохранения и защиты культурных ценностей развиваются и принимают все более зрелые и законченные формы, обычно под «обрамлением живописи и каллиграфии» подразумевают только традиционную технологию обработки живописи и каллиграфии под различные формы, а концепция реставрации и восстановления постепенно расширилась и выделилась в самостоятельное направление. Согласно требованию основных принципов защиты культурных памятников «не изменять оригинальной формы», сегодня относительно необрамленных, но поврежденных памятников живописи и каллиграфии обычно требуется проводить только реставрационные мероприятия; а прежде обрамленные произведения живописи и каллиграфии после появления повреждений помимо реставрации нуждаются и в повторном обрамлении. На сегодняшний день в национальном дворце-музее Гугун, в Нанкинском музее и других музеях различных категорий по всей стране хранится бесчисленное множество передававшихся из поколения в поколение или обнаруженных во время археологических раскопок ценных произведений живописи и каллиграфии, восстановленных с помощью древних техник реставрации живописи и каллиграфии и технологии обрамления, благодаря чему сегодня мы имеем возможность созерцать красоту и изящество этих ценных произведений искусства.

古代关于书画修复技术的代表作有明代周嘉胄编写的《装璜志》，该书系统记载了古人关于传统书画装裱及修复技术的内容。根据记载，以立轴形式书画

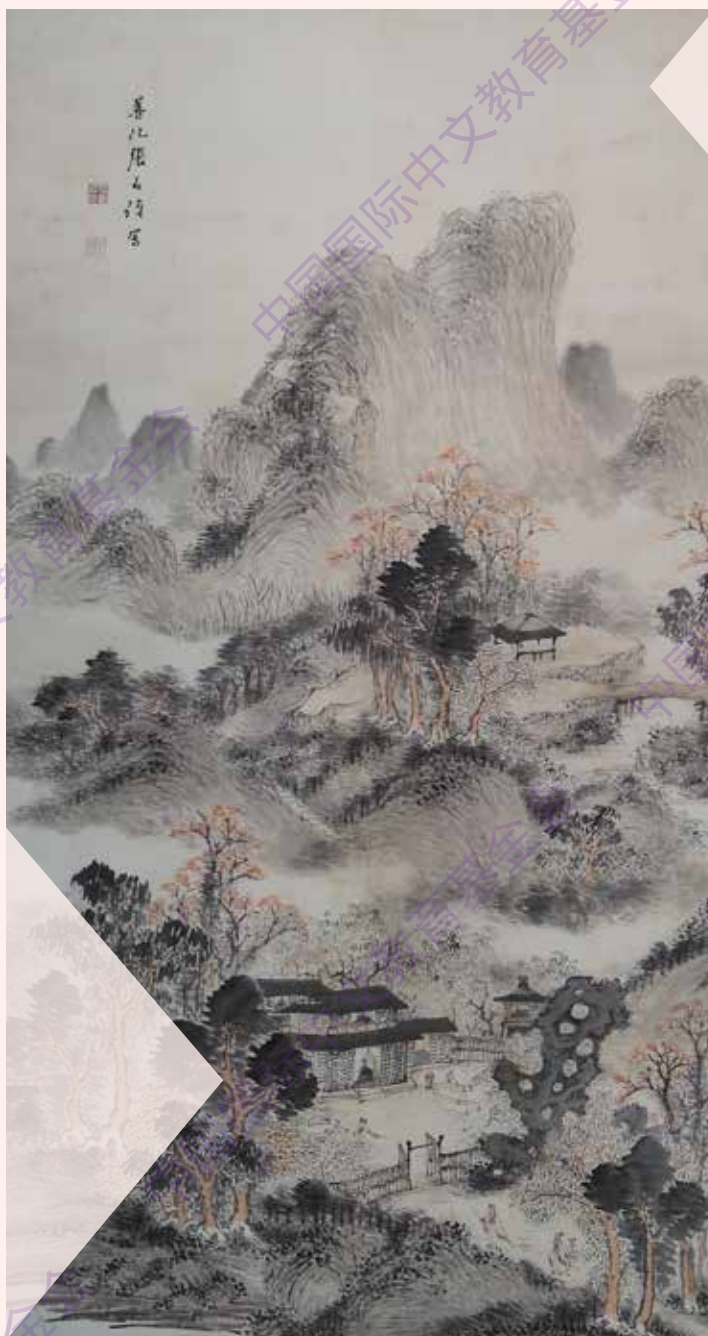
作品为例，按照“洗、揭、补、衬边、小托、全、式、镶、覆、上壁、下壁、安轴、上杆、贴签”的顺序详细记录了此类书画的修复与装裱工序。这门古代传统工艺与现代博物馆馆藏书画文物的修复步骤并没有很大区别，但不同的是，如今馆藏文物保护会借助科学手段对其病害情况与材料进行分析检测，以选择更加安全稳妥的材料与工具，并结合古代修复技术对书画文物进行修复，从而最大限度地延长文物寿命。

В древности знаковой работой о методике реставрации живописи и каллиграфии был труд Чжоу Цзячжоу, написанный в эпоху Мин (1368–1644 гг.), «Чжуанхуан чжи» или «Записки об оформлении». В этой книге содержались системно упорядоченные записи о традиционной реставрационной технике и искусстве обрамления живописи и каллиграфии, которой пользовались предки. Согласно этим записям на примере произведений живописи и каллиграфии в вертикальных свитках была подробно запротоколирована последовательность операций процесса реставрации и обрамления живописных произведений и каллиграфии такого типа: «очищение, снятие “средника” со старого обрамления, восстановление утрат, дублирование окантовки, добавление первой подложки, восстановление красочного слоя, подгонка под нужную форму (вертикальный/горизонтальный свиток и др.), монтирование “средника” на “колодку” (основу-обрамление), дублирование, крепление на “стену”, снятие со “стены”, прикрепление палочек свитка, наклеивание ярлычка». Эта древняя традиционная технология не сильно отличается от современных этапов реставрации памятников живописи и каллиграфии, хранящихся в коллекциях музеев, но разница заключается в том, что сегодня для сохранения и защиты собраний культурных ценностей можно воспользоваться научными методами, чтобы, проанализировав материалы, характер и степень повреждения произведения искусства, подобрать наиболее безопасный и прочный материал и инструменты и, совместив это со старинными техниками реставрации, выполнить восстановление памятника живописи и каллиграфии, максимально продлив жизнь культурной реликвии.

本文以国家一级博物馆荆州博物馆馆藏的晚清张名倬的山水图装裱修复为例，说明书画装裱工艺中修复技术是如何应用于书画文物保护的。

В данной статье на примере реставрации и обрамления картины Чжан Минчжо в жанре *шаньшуй*, написанной в поздний период эпохи Цин, из коллекции Государственного музея высшей категории музея Цзинчжоу описывается применение реставрационной методики, использующейся при обрамлении и дублировании живописи и каллиграфии для сохранения и защиты культурных реликвий.

表 1 装裱修复路线
Таблица 1 Порядок операций дублирования и реставрации



1

现状调查
Исследование текущего
состояния

表 2 书画文物基本信息表

Таблица 2 Базовая информация о памятнике культуры в жанре живописи и каллиграфии *шухуа*

文物名称 Наименование памятника культуры	种类 Жанр	级别 Категория	时代 Эпоха	作者 Автор	材质 Материал	修复前形制 Форма до реставрации	尺寸 Размеры
张名倬山水条幅 Свиток в жанре шаньшуй Чжан Минчжо	绘画 Живопись	三级 3	清代 Династия Цин	张名倬 Чжан Минчжо	纸本 Бумага	画芯 Средник	94×162cm

荆州博物馆馆藏张名倬山水画作品，主要病害为水渍、污渍、折痕、变色、微生物病害、动物病害等。保存状况评估结果为病害严重，无法展示，如果不进行保护修复，会使病害继续发展，严重威胁文物的寿命。因此，此画急需保护修复。

Основными повреждениями работы Чжан Минчжо в жанре *шаньшуй* из собрания музея Цзинчжоу, являются разводы и потеки от воды, пятна и следы грязи, следы от сгибов, изменение цвета, повреждения от деятельности микроорганизмов и повреждения, нанесенные животными, а также многое другое. Согласно оценке состояния сохранности повреждения памятника культуры серьезные и не оставляют возможности для его экспонирования, отсутствие защиты и реставрации может привести к дальнейшему развитию и усугублению повреждений, что серьезно угрожает долговечности памятника культуры, поэтому срочно требуется защита и реставрация.

2

清洗
Очищение

清洗指去除表面污染物、酸性物质和霉斑等危害性物质，一般选用蒸馏水，但清洗前须用 3%—5% 比例的骨胶水处理颜料或墨水进行固色，防止跑色或跑墨，否则会对文物造成不可逆的损伤。

Под очищением понимается удаление поверхностных загрязнений, кислотных веществ, пятен плесени и других оказывающих пагубное влияние веществ. Обычно для этих целей выбирают дистиллированную воду, но перед очищением в обязательном порядке проводят укрепление красочного слоя (краски, тушь) с помощью костного клея (3%—5%) во избежание затеков и размывания краски или туши, в противном случае можно нанести культурной реликвии необратимый урон.



图 1 清洗
Рисунок 1 Очищение

图 2 吸水分
Рисунок 2
Поглащение влаги



3 画芯修复 Реставрация «средника»

将清洗完成的书画作品，正面用蒸馏水和韧性好的手工纸进行“水托纸”处理，然后翻面从背面对各种病害导致的残缺部位进行修复。为避免与书画作品使用的纸张产生异质感，需用相同材质的纸张修复，修补纸张需比残缺部位略大，并用小麦淀粉糊粘贴。



图3 残缺修补
Рисунок 3
Восполнение утрат

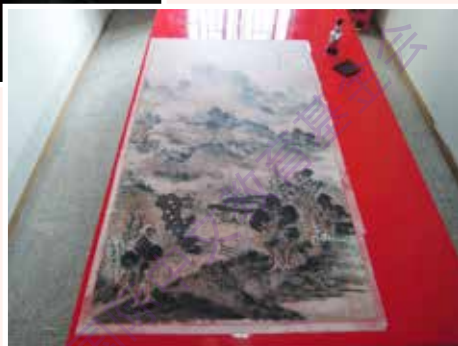


图4 修补完成
Рисунок 4
Восстановление завершено

Очищенное произведение живописи и каллиграфии с лицевой стороны обрабатывают дистиллированной водой и бумагой ручной работы с хорошими эластичными свойствами, выполняя «влажно-бумажное дублирование», затем переворачивают и с оборотной стороны выполняют восстановление утрат, вызванных различными повреждениями.

Во избежание возникновения ощущения инородности между используемым для реставрации листом бумаги и оригиналом живописи и каллиграфии для реставрационных операций необходимо выбирать листы бумаги из аналогичного материала. Лист для восстановления должен быть немного больше утраченного участка, его следует приклеивать клейстером из пшеничного крахмала.

4 托画芯 Дублирование «средника»

На заднюю поверхность произведения живописи и каллиграфии равномерно наносят низкоконцентрированный клейстер из пшеничного крахмала, затем сверху наклеивают бумагу сюаньчжи¹, с помощью кисти выравнивая ее так, чтобы исключить складки и заломы. Для дублирования «средника» используют бумагу сюаньчжи, которую производят в уезде Цзинсянь провинции Аньхой, по составу она на 40% состоит из волокон голяевого вещества птероцелтиса и на 60% из волокон рисовой соломы шатянь. После того, как хорошо наклеенный дублирующий слой и средник полностью впитают излишки влаги, их выравнивают при помощи щетки из пальмового лыка и дают высохнуть естественным образом.

在完成修复的书画作品背面均匀涂抹低浓度的小麦淀粉糊，将宣纸贴在背面并刷至平整不起褶。托画芯选用安徽省泾县产棉料宣纸，成分为占比40%的青檀皮纤维和占比60%的沙田稻草纤维。将托好纸的裱件，吸干多余水分后用棕刷子排实，自然干燥。



图5 刷小麦淀粉糊
Рисунок 5 Нанесение клейстера из пшеничного крахмала



图6 托纸
Рисунок 6 Дублирование



图7 托纸后，排实
Рисунок 7 Выравнивание, после дублирования



图8 自然干燥
Рисунок 8 Естественная сушка

1 Сюаньчжи — бумага для живописи и каллиграфии из коры птероцелтиса, рисовой соломы и бамбука.

5

全色 Восстановление красочного слоя

在托好的干燥裱件正反面适当喷水，用小麦淀粉糨糊在背面四边涂1—2cm的宽度，贴在干燥板上重新干燥。在修复部位涂3%—5%浓度的胶矾水，干燥后使用传统颜料进行全色，使其与周围颜色相接近或略浅。

Сухой дублированный средник с передней и с оборотной стороны опрыскивают водой до определенного состояния, далее клейстер из пшеничного крахмала наносят по краю с обратной стороны со всех четырех сторон полоской шириной в 1–2 см, затем приклеивают на специальную стену для повторной сушки. Затем на места, требующие реставрации, наносят желатиновую воду с квасцами трех-пятипроцентной концентрации, после высыхания используют традиционные красители и выполняют восстановление цвета так, чтобы отреставрированный участок был приближен по цвету или же был несколько бледнее окружающего изображения.

6

装裱 Обрамление

一般书画文物修复完成后，要从干燥板上分离裁剪，以修复之前的装裱形式重新装裱。但是上述书画文物未经装裱，因此在完成清洗、画芯修复、托画芯、全色后需要加以装裱。书画界常说“三分画，七分裱”，经装裱后的书画不仅更具艺术性，同时也便于收藏与展示，具有一定的保护作用，因而书画装裱是书画艺术中画龙点睛的一笔。为更直观地展示书画装裱，可以利用设计软件对其进行模拟一色立轴形式与两色立轴形式装裱，如图11所示。

Обычно после завершения реставрации памятников живописи и каллиграфии, его отделяют с сушильной доски и обрезают, затем повторно выполняют дублирование в соответствии с той формой дублирования, которая была до реставрации. Но вышеописанное произведение живописи и каллиграфии ранее не дублировалось, поэтому

Рисунок 9 Восстановление красочного слоя

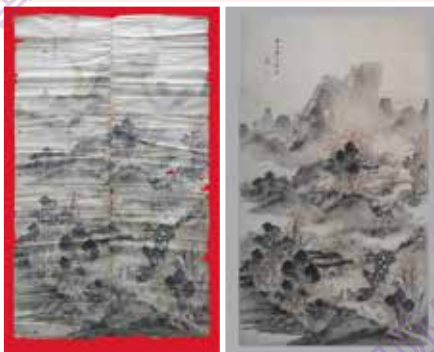


图10 张名倬山水条幅修复前后对比图

Рисунок 10 Свиток Чжан Минчжоу в жанре *шаньшуй* до и после реставрации

по завершении очищения, реставрации средника, разравнивания средника и восстановления красочного слоя требуется дополнительно выполнить дублирование. В кругах живописцев и каллиграфов о восстановлении произведений часто говорят: «тридцать процентов — мастерство художника, семьдесят процентов — мастерство обрамления и дублирования», после монтирования и обрамления живописные изображения и каллиграфия не только приобретают более художественный характер, но в то же время их становится удобнее хранить и экспонировать, как следствие, эта операция несет и определенную защитную функцию. Обрамление живописи и каллиграфии выполняет роль завершающего штриха. Для более наглядной демонстрации обрамления произведений живописи и каллиграфии можно использовать программное обеспечение, в котором можно смоделировать форму обрамления в одноцветный или двухцветный вертикальный свиток, как показано на рисунке 11.

图11 一色立轴装裱与两色立轴装裱模拟图

Рисунок 11 Смоделированное изображение одноцветного и двухцветного обрамления свитка

具 有悠久历史的中国传统书画装裱工艺与修复技术，很难通过一篇短文就解释周全。希望读者通过本文介绍，了解作为中国非物质文化遗产的书画装裱工艺和修复技术，如今在国内外博物馆中是如何应用于书画文物保护的。这项珍贵的传统工艺被列为国家及地方非物质文化遗产，将得以继续发扬和更有利的传承。书画装裱工艺及修复技术所用的材料和工具等也将得到更多的关注，其传承的成果会更丰富、更系统。

К итайское традиционное искусство обрамления произведений живописи и каллиграфии и реставрационные техники, имеющие многовековую историю, невозможно полностью раскрыть в одной короткой статье, но я надеюсь, что из статьи читатель узнал, как сегодня для сохранения и защиты памятников живописи и каллиграфии в отечественных и зарубежных музеях применяют являющиеся нематериальным культурным наследием, методике реставрации и искусство обрамления произведений живописи и каллиграфии. Это ценная традиционная технология внесена в список государственного и регионального нематериального культурного наследия и в будущем имеет возможность продолжаться и передаваться из поколения в поколение. 📌

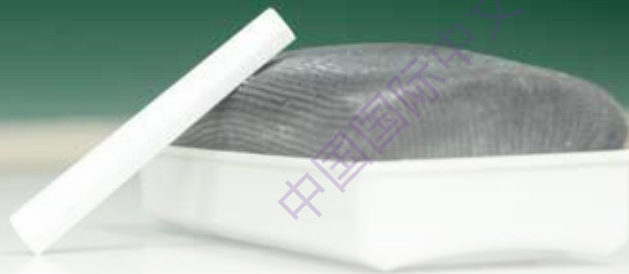


一分耕耘，一分收获

——一位本土教师的教学自传

Под лежащий камень вода не течет

— Мой путь в профессию педагога (автобиография)



作者：安以轩 Харинирина Айча Надин Саида

翻译：林一诺 Елена Емельченкова

每个人都有自己的梦想，我也不例外。我出生在一个平凡的家庭，妈妈经常教育我要努力学习，争取考上大学，那样就能做自己想做的工作。望着满天繁星，我暗自发誓一定要考上大学，出人头地。功夫不负有心人，我凭着自己的努力考上了塔那那利佛大学孔子学院。当我跨入孔子学院大门的那一刻，就被这里的一切深深地吸引。每天呼吸着新鲜空气，享受着温暖的阳光，大家都在努力地学习汉语。操场上，草地边，大树下，以及教室的走廊上，到处都是学习的学生。有句话说得好，“两耳不闻窗外事，一心只读圣贤书”。在孔院学习的日子里，我彻底爱上了汉语和中国文化，梦想的种子在心里发芽，那就是“我要去中国留学”，以后做一名汉语教师。日复一日，我终于以优异的成绩毕业，并且获得去中国留学的资格。

У каждого из нас есть мечта, и я не исключение. Я родилась в обычной семье, и мама постоянно наставляла меня усердно учиться и стремиться поступить в университет, тогда я смогу выбрать себе профессию по вкусу. Глядя на звездное небо,

я дала самой себе клятву обязательно поступить в университет и выбиться в люди. За старания всегда воздается, и благодаря моим стараниям меня приняли в Институт Конфуция при Университете Антананариву. С того самого момента, когда я впервые переступила порог Института Конфуция, все здесь казалось мне очень привлекательным. День за днем наслаждаясь свежим воздухом, солнцем и теплом, здесь все усердно учат китайский язык. Студенты заняты уроками всегда и повсюду — даже на стадионе, лужайках кампуса, под сенью больших деревьев, в коридорах между аудиториями. Поговорка гласит «Погружайся с головой в писания святых мудрецов и просвещенных людей и не слушай, что творится за окном». За годы учебы в Институте Конфуция я окончательно и навечно влюбилась в китайский язык и культуру этой страны. Зароненная в мое сердце мечта дала всходы и обрела четкую формулировку — «Я хочу учиться в



Китае», чтобы в дальнейшем стать преподавателем китайского языка. День за днем идя к своей мечте, я наконец получила диплом с отличием, а с ним и право поехать учиться в Китай.

光阴似箭，转眼之间两年已过，通过不懈努力，我终于顺利获得了硕士研究生学位。毕业后，我的汉语教学生涯正式开始了，我如愿地走进了这充满梦想的世界。当我回到孔院，回到让我梦开始的美丽校园，以新的身份再次来到这里，与曾经的学生一起共事，我的心情万分激动、自豪。

Время бежит быстро, два года пролетели незаметно, и своими неустанными стараниями в итоге я успешно получила степень магистра. После чего началась моя профессиональная карьера преподавателя китайского языка, и я попала в тот мир, о котором так давно мечтала. Когда я вернулась в чудесный кампус Института Конфуция, где когда-то зародилась моя мечта, вернулась уже совсем в другом статусе. Теперь, работая с бывшими студентами, я была и взволнована, и горда собой.

不过，工作一段时间后，我才发觉教师的工作并不是我想象的那样美好。刚开始上课，走进教室时我的心情是紧张的。

昨天的自己还坐在大学的教室里听老师讲课，今天却要走上讲台当一名老师，对我来说，这种转变有点突然。作为新老师，刚开始我不知道该如何去处理师生间的关系。当发现学生和自己一样大的时候，我在想：“我该怎么管这些大学生呢？怎么让他们喜欢我的课呢？”我没有丰富的教学经验，只能靠自己辛苦摸索和前辈的悉心指导来给新生上课。渐渐地，我发现学生的年龄不是问题，能否让学生在课堂上学到知识才是关键。

Однако, через какое-то время я поняла, что работа преподавателя не столь прекрасна, как я себе ее представляла. По началу, идти в класс мне было довольно нервно. Еще вчера я сидела за партой и слушала в аудитории лекции преподавателей, а сегодня уже должна выйти на кафедру и начать учить других. Для меня такая трансформация была несколько стремительной. Не имея педагогического опыта, поначалу я не знала, как себя вести в общении с учениками. Когда выяснилось, что студенты одного возраста со мной, я подумала: «Как же я могу быть наставником для студентов университета? Как сделать мои уроки интересными для них?» У меня не было богатого педагогического опыта, поэтому при



подготовке к новым занятиям полагаться пришлось на собственные поиски и подробные инструкции от старших коллег. Со временем постепенно стало ясно, что возраст учеников не проблема, основное — это получают ли они новые знания на моих занятиях.

不知不觉，我已经从教六年了。在这六年的教学工作中，我经历了许多事情。在这段时间里，我积极参加孔院的教研活动。在学校教学督导的指导下进行集体备课，每次备课会我都仔细听、认真记、认真制作课件。为了提高自身素质、上好每一节课，我还上网查资料，看对外汉语相关的教学视频，学习别人的优点，不断调整自己的教学思路。为了让学生能直观地理解所学的知识内容，我积极准备，制作教具。在教学上，为了不断提高自己的教学水平，每次课我都会写课后反思，也为自己制定了个人成长记录，不断认真学习他人的优秀经验。

Незаметно пролетели шесть лет моей работы учителем. За эти годы я многое попробовала, активно участвуя в преподавательской и научно-исследовательской деятельности Института Конфуция. Под руководством директора Института мы проводим коллективную подготовку к занятиям: на таких мероприятиях я всегда внимательно слушаю, аккуратно все записываю и тщательно продумываю

учебные материалы для своих уроков. Чтобы улучшить собственные профессиональные навыки и сделать занятия эффективными, я ищу полезную информацию в Интернете, смотрю обучающие видео по преподаванию китайского языка, постоянно совершенствую свои педагогические компетенции, изучая сильные стороны моих коллег. Для того, чтобы учащиеся могли лучше усвоить полученные знания, я активно занимаюсь подбором и разработкой учебных материалов. С целью повышения своего профессионального уровня после каждого занятия я фиксирую свои мысли о проведенном уроке, это одновременно и дневник моего личного роста, я продолжаю изучать уникальный опыт своих коллег.

一分耕耘，一分收获，辛勤的劳动也得到了丰硕的成果。我在孔院组织的“精彩一课”教学竞赛中取得了好成绩，也获得了“第二届国际中文课堂教学短视频大赛”区域奖。尽管自己在汉语教学方面取得了不错的成绩，我认为这些还远远不够，有句话叫“学无止境，不断进取”。只要有提升的机会，我都愿意努力去尝试和挑战。

Под лежащий камень вода не течет, упорная работа дала свои плоды: я добилась успеха, приняв

участие в конкурсе педагогического мастерства «Урок на отлично», проводившемся Институтом Конфуция, а также выиграла региональный этап «Второго международного конкурса коротких видеороликов по преподаванию китайского языка». И хотя у меня имеются успехи в преподавании китайского языка, думаю, что этого далеко не достаточно. Поговорка гласит «век живи — век учись, продолжай двигаться вперед». Пока у меня есть возможность для этого, я буду прилагать усилия и бросать вызов самой себе.

谈到“挑战”，我在孔院经常会面临许多挑战，比如当主持人。我特别感谢塔那那利佛孔子学院能给我这么好的锻炼机会，让我挑战了自己，做了自己以前从来没有做过的事。我还记得第一次做主持时，非常担心自己一上台就忘记该说什么，害怕应付不了那样的场面，拿着麦克风的手不停地颤抖。后来，看到台下熟悉的面孔，我慢慢不紧张了，最后成功地主持了那个节目。那次之后我就爱上了主持节目。每次主持活动前，我都会在家里认真练习草稿，熟背于心。主持节目让我受益匪浅，不仅提高了汉语表达能力，也让我对汉语教育和中国文化有了新的认识。

Таких вызовов в моей работе в Институте Конфуция вовсе немало, например, выступить в роли ведущего какого-либо мероприятия. Я особенно благодарна Институту Конфуция при Университете Антананариву за предоставленную мне прекрасную возможность потренировать различные навыки, бросить вызов себе и пробовать то, чего раньше никогда не делала. До сих пор хорошо помню, как я волновалась, когда мне впервые выпало стать ведущей. Я переживала, что забуду текст, не буду

знать, что сказать, когда выйду на сцену, боялась, что не справлюсь с такой публичной ролью. Мои руки, державшие микрофон, продолжали трястись. Но потом, увидев в зале среди зрителей знакомые лица, я постепенно перестала нервничать и в итоге, успешно провела мероприятие. С тех пор я полюбила роль ведущего. Каждый раз когда мне нужно что-то провести, я всегда заранее дома тщательно готовлюсь, учу текст наизусть. Роль ведущей программ принесла мне большую пользу: это не только позволило улучшить мой навык выражения мыслей на китайском языке, но и расширило понимание китайского образования и культуры.

我取得的这些成绩，离不开塔那那利佛大学孔子学院的辛苦栽培，也离不开江西师范大学老师的指导帮助。在这里我特别感谢孔院给了我宝贵的教学平台和资源，也衷心感谢每一位帮助过我的老师。在未

来的日子里，我会一如既往地努力，争取从各方面提高自己、超越自己。

Успехи, которых мне удалось достичь, неотделимы от насыщенной и непростой работы Института Конфуция при Университете Антананариву, а также неразрывно связаны с руководством и помощью со стороны преподавателей Педагогического университета пров. Цзянси. Поэтому я особенно благодарна Институту Конфуция за предоставленную платформу и ресурсы, особо ценные для целей преподавания, а также искренне признательна всем и каждому преподавателю, которые помогали мне когда-либо. В будущем я буду продолжать усердно работать и стремиться к самосовершенствованию во всех аспектах моей работы и постараюсь превзойти саму себя. 孔



作者：张珺竹 Чжан Цзюньчжу 光洁 Гуан Цзе
翻译：魏雪兰 Вера Муравьева

无问东西

Восток или
Запад — мы все
живем в одном мире

全球一家

对话印尼和西班牙青年文化使者

— диалог с послами молодежной культуры из Индонезии и Испании



→ Tuti Walandari Bin Ahma, 汉语名张珺竹, 就读于印尼哈山努丁大学文学院。2022 年获“中央广播电视总台联合国汉语日青年文化使者”称号。擅长手工制作, 热爱汉语诗歌和国画。她说: “学习汉语, 其乐无穷。”

Тути Валандари Бин Ахма, чье китайское имя Чжан Цзюньчжу, учится на факультете гуманитарных наук Университета Хасануддина в Индонезии. В 2022 году она была удостоена звания «Посол молодежной культуры Дня китайского языка ООН». Девушка любит мастерить своими руками, увлекается китайской поэзией и традиционной китайской живописью. В интервью она отметила: «Изучение китайского языка приносит мне безграничную радость».

→ Lucía García Díaz, 中文名光洁, 出生于西班牙的托莱多市, 今年 17 岁。2022 年获“中央广播电视总台联合国中文日青年文化使者”称号, 2021 年获得“‘汉语桥’世界中学生中文比赛”总冠军。热爱中国书法和绘画艺术。她说: “汉语学习是一道光, 照亮了我的人生。”

Лючия Гарсия Диас, чье китайское имя Гуан Цзе, родилась в испанском городе Толедо, в этом году ей исполнилось 17 лет. В 2022 году она также была удостоена звания «Посол молодежной культуры Дня китайского языка ООН», а в 2021 году стала абсолютным чемпионом всемирного этапа конкурса на знание китайского языка «Мост китайского языка» для учащихся средних школ. Она увлекается китайской каллиграфией и живописью. В интервью Лючия сказала: «Изучение китайского языка — это свет, который освещает мою жизнь».



Q1

您是从什么时候开始学习汉语的？
可以分享一下您对汉语的初印象吗？

Когда Вы начали изучать китайский язык? Поделитесь, пожалуйста, своим первым впечатлением?

张珺竹：

我是上大学才开始学习汉语的，我所在的哈山努丁大学开设了汉语专业，我选择的专业就是汉语。我对汉语的初印象就是汉语很独特，因为汉语不仅有拼音、声调，还有语法，这和印尼语有着很大的区别。

Чжан Цзюньчжу：

Я познакомилась с китайским языком только после поступления в ВУЗ, в Университете Хасануддина, где я учусь, открылось направление китайский язык, его я и выбрала. На первый взгляд, китайский язык показался мне необычным, ведь в нем не только есть система транскрипции пиньинь, тоны, но еще и грамматика сильно отличается от грамматики индонезийского языка.

光洁：

我是从13岁开始学习汉语的，到今年是第五年了。最初的时候觉得汉语很有趣。我的同学们有学习德语、法语的，但是我选择了汉语，因为汉语是被大家公认的世界最难学习的语言。最初的时候，我只是觉得汉语很有意思，可是后来我真正爱上了汉语，它让我了解了博大精深的中国文化。

Гуан Цзе：

Я изучаю китайский язык с тринадцати лет, вот уже в течение пяти лет. С самого начала я поняла, что это действительно интересный язык. Среди моих одноклассников есть те, кто изучает немецкий, французский, однако сама я выбрала китайский, потому что именно этот язык считается самым сложным в мире. В самом начале мне лишь казалось, что китайский язык увлекательный, но впоследствии я на самом деле полюбила его, благодаря ему я познакомилась с глубокой и многогранной культурой Китая.

Q2

在你们国家的语言中，如何诠释“文化”一词？
Какова трактовка слова «культура» в языке Вашей страны?

张珺竹：

在印尼语中，“文化”这个词是 budaya，很明显，这源于佛教 buddhayah 一词。这反映了印尼自古以来就是多元和开放的。印尼文化不仅包括土著文化，也包括受中国、阿拉伯国家、印度和欧洲等文化影响而产生的文化。此外，印尼是一个多民族的国家。全国有 300 多个民族，700 多种地方语言。我们遵循着“多元种族、多元宗教和多元文化”的原则，平等尊重每一种文化。

Чжан Цзюньчжу：

В индонезийском языке «культура» звучит как «будайя», очевидно, что свои корни оно берет от слова «будда» в буддизме, это свидетельствует о том, что Индонезия еще с древних времен была многогранной и открытой страной. Культура нашей страны включает в себя не только культуру коренных народов, но и те явления, которые сформировались под влиянием китайской, арабской, индийской и европейской культур. Кроме того, Индонезия — это многонациональная страна, в ней живет более трехсот народностей, которые разговаривают более чем на семистах языках. Мы следуем принципу «многообразие рас, религий и культур» и одинаково уважаем каждую культуру.

光洁：

“文化”在拉丁文中最初的意思是指精神修养。我听过一句很有意思的话，说中国人不只是生活在中国这个国家，更重要的是，他们生活在自己的文化里。就像我的老师们，还有中国的朋友们，虽然生活在西班牙，但是他们的言行举止都透着一股浓浓的中国味儿。这也是我喜欢生活在孔子学院的一个很重要的原因，我爱这里的中国文化氛围。

Гуан Цзе：

Слово «культура» на латыни первоначально обозначало «духовное совершенствование». Я слышала одно интересное высказывание о том, что жители Китая не просто живут в своей стране, главное, что они живут в своей культуре. Например, мои преподаватели и китайские друзья, хотя живут в Испании, но их манера разговора и поведение все равно очень самобытны. Как раз это и есть одна из причин, почему мне нравится заниматься в Институте Конфуция — здесь все пронизано духом китайской культуры.



您身边的家人 / 朋友 / 学校的同学，如何看待您学习汉语？

Как Ваши родные, друзья, одноклассники относятся к тому, что Вы изучаете китайский язык?

张珺竹：

我是汉语专业的学生，我的家人和朋友都非常支持我学习汉语，希望我有一天能够到中国去。他们都是我学习汉语的动力。每当我学习遇到困难，变得不自信的时候，他们都会鼓励我。

Чжан Цзюньчжу：

Китайский язык — это моя специальность в университете, мои родные и друзья всегда поддерживали меня в этом выборе, надеясь, что однажды я смогу поехать в Китай. Они все — мой стимул к изучению языка. Каждый раз, когда я сталкиваюсь с какими-либо трудностями, когда перестаю верить в свои силы, они поддерживают меня.

光洁：

在西班牙有句俗语，如果你听不懂对方的意思，就会说，“你在跟我说汉语吗？”汉语在不少西班牙人的认知里，真的非常难学难懂。在我最初学汉语的时候，大家都觉得很惊讶。但是当我拿到了“汉语桥”比赛的冠军后，他们知道了只要花功夫去学，一定能够说好汉语。我的朋友们现在开始羡慕我，觉得我当初的决定真的是太棒了。我也会教他们一些汉语，我身边的很多人现在也觉得汉语很有趣，也不像想象当中的那么难学。

Гуан Цзе：

В испанском языке есть пословица, если вы не понимаете, что говорит собеседник, можно сказать: «Ты что, со мной по-китайски говоришь?» В глазах многих испанцев китайский язык предстает чрезвычайно сложным и для изучения, и для понимания. Когда я только приступила к изучению, все вокруг были очень удивлены. Однако когда я стала победителем всемирного конкурса по китайскому языку «Мост китайского языка», окружающим меня людям стало ясно, что нужно лишь приложить усилия, постараться — и тогда каждый сможет хорошо заговорить по-китайски. Мои друзья даже немного завидуют мне, говоря, что мое решение изучать китайский язык изначально было самым верным. Я обучаю их некоторым китайским фразам, многие тоже считают, что этот язык чрезвычайно интересный, а также не такой сложный, как им казалось раньше.

学习汉语这些年，您有什么印象深刻的经历？

За все время изучения китайского языка, что произвело на Вас наиболее глубокое впечатление?

“

当然是参加各种各样的汉语比赛，能够与许多和我一样的汉语学习者交流，也可以在比赛中学到很多。这次的“国际中文日”比赛，我以郑和为主题准备我的作品。我和我的指导老师一起查了很多资料，在这个过程中，我第一次了解到郑和在中国的一些故事。我非常喜欢汉语，因为在学习汉语的时候，我也不知不觉学习了很多中国文化。学习汉语，其乐无穷。

Это, конечно, участие в самых различных конкурсах по китайскому языку, это возможность пообщаться с такими же изучающими китайский язык ребятами, как и ты сам, на этих соревнованиях можно многому научиться. На последнем конкурсе «Международный день китайского языка» тема моего выступления была посвящена китайскому мореплавателю Чжэн Хэ, вместе с моим научным руководителем мы изучили множество материалов, в процессе подготовки я впервые узнала целый ряд историй о Чжэн Хэ. Мне очень нравится китайский язык, потому что в процессе изучения ты совершенно незаметно для себя можешь познавать китайскую культуру и историю. Изучение китайского языка приносит мне безграничную радость!

Q4



张珺竹

Чжан Цзюньчжу

”



光洁
Гуан Цзе

印象最深的还是参加“汉语桥”的比赛，因为这个比赛非常辛苦。我要在很短的时间内去准备，我和我的老师经常累得抱头痛哭。但是现在看来，经过了半年“汉语桥”的比赛，我的汉语水平很快就从三级升到了四级，去年我又考了五级。参加比赛给了我快速成长的机会，让我学到了很多。

Думаю, самым ярким впечатлением стало участие в конкурсе «Мост китайского языка», так как это было очень тяжелое соревнование. Мне пришлось готовиться в очень сжатые сроки, мы с преподавателем часто уставали до головной боли и слез. Сейчас, оглядываясь назад, я понимаю, что в течение всего полгода, пока длился конкурс, уровень моего китайского языка резко поднялся с третьего до четвертого уровня. В прошлом году я успешно сдала экзамен на пятый уровень, именно участие в конкурсе дало мне такой мощный стимул, я многому научилась.

Q5

孔子学院在您的汉语学习中扮演了什么样的角色？

Какую роль в Вашем изучении китайского языка играет Институт Конфуция?

张琺竹：

在我们的汉语学习过程中，孔子学院给了我们很大的帮助。孔院一直提供丰富的汉语课程。对我来说，这些课程对我们学习汉语影响很大，在假期孔院仍然给我们提供一些夏令营课程，让我们的汉语水平提高得很快。老师们耐心地教我们，像朋友一样，我非常尊敬他们。

Чжан Цзюньчжу：

Институт Конфуция очень помогает мне в процессе изучения китайского языка. Преподаватели всегда проводят занятия очень разнообразно и интересно. Я думаю, эти занятия очень сильно влияют на наше обучение китайскому языку, даже во время каникул наши учителя устраивают для нас летние лагеря, что способствует более быстрому освоению языка. Все преподаватели для нас словно близкие друзья, они ведут занятия очень терпеливо, за все это я чрезвычайно уважаю каждого из них.

光洁：

孔子学院就是我的家，也是我的整个童年。在其他的小朋友去公园玩的时候，我就在孔院上课，跟老师学汉语、读古诗、听中国的音乐。这渐渐地把我的整个生活氛围和步调全部都改变了。孔子学院是我的第二个家。我和孔子学院的院长、老师们之间有太多的回忆，那么温馨，那么美好，让我有了不一样的童年。

Гуан Цзе：

Институт Конфуция — это мой дом, это все мое детство. Пока остальные дети ходили гулять в парк, я ходила на занятия в Институт Конфуция, занималась китайским языком, читала древние стихотворения, слушала китайскую музыку. Конечно, это сильно повлияло на мое расписание, а также на всю последующую жизнь. Институт Конфуция — это второй дом для меня. Многие воспоминания моей жизни связаны с директорами Института Конфуция, с его преподавателями, эти воспоминания очень теплые и нежные, спасибо им за мое необычное детство.

Q6

您最想推荐给青年朋友的中华传统文化是什么？

С каким явлением китайской культуры или традицией Вы хотели бы познакомить современную молодежь?

张珺竹:

中国有很多有趣的文化。我最喜欢水墨画。水墨画是中国传统绘画的一种形式，可以画在绢、宣纸等材料上，题材包括人物、山水、花鸟等。中国画独特的材料、写实写意等技法、艺术创作的形式和内容，都反映了中国人对自然、社会的感受和与之相关的对政治、哲学的认知。

Чжан Цзюньчжу:

В Китае есть множество интересных культурных традиций. Моя любимая часть культуры — рисунок тушью. Монохромная живопись — один из видов традиционной китайской живописи, можно рисовать на тонком шелке, бумаге сюаньчжи (специальной бумаге для живописи и каллиграфии) и других материалах. На картине тушью могут быть люди, горы и реки, цветы и птицы. Уникальные материалы, стремление к реалистичности, особенная манера китайской живописи, а также форма и содержание художественного творчества отражают отношение китайцев к природе и обществу и связанное с ними понимание политики и философии.

光洁:

我非常喜欢中国的绘画和书法。无论有多累，只要取出笔墨纸砚，开始写字画画，我都能迅速平静下来。另外，我觉得专心做一件事情并把它做好，也是对性格的磨炼。比如最开始的时候我画不好牡丹花，但是经过了很多练习之后，我画得越来越好了，这也让我的性格越来越沉稳。

Гуан Цзе:

Мне очень нравится китайская живопись и каллиграфия. Как бы я ни устала, стоит мне только взять в руки перо, чернила, бумагу и чернильный камень и начать писать иероглифы или рисовать, то я сразу нахожу душевный баланс. Кроме того, я думаю, что концентрация на одном деле и его хорошее выполнение — это своего рода тренировка характера. Например, поначалу я плохо рисовала пионы, но после долгой практики у меня стало получаться все лучше и лучше, думаю, это также сделало мою личность более уравновешенной и спокойной.

Q7

如果将来有机会去中国，您最想去的地方 / 最想完成的事情是什么？

Если в будущем у Вас появится возможность поехать в Китай, то куда бы Вы больше всего хотели поехать/что больше всего хотели бы сделать?

张珺竹:

如果有机会，我想去中国读硕士，无论哪个城市都可以。因为在中国学习汉语一定会有不同的体验，尤其是在提高我们的语言技能方面，一定会更有帮助。如果可以，我想去看看中国的名胜古迹和山川大河，享受自然之美，近距离体验中国文化。

Чжан Цзюньчжу:

Если у меня будет возможность поехать в Китай обучаться в магистратуре, то все равно, в каком городе это будет, потому что изучение китайского языка в Китае — это в любом случае новый особенный опыт, это точно будет полезно для повышения уровня моего владения китайским языком. Если представится такая возможность, я хотела бы посмотреть китайские достопримечательности, известные горы и реки, насладиться красотами природы, соприкоснуться с настоящей китайской культурой.

光洁:

小时候我最想去中国，想得比较简单，想去旅游，看北上广这些大城市。但是随着我对中国文化的进一步了解，我更喜欢中国的传统建筑与民俗。现在我更想去苏杭看江南的园林，去云南看苍山洱海，去四川见见可爱的大熊猫，去拉萨的大昭寺晒太阳，我想去感受真实的中国。我期待着能够早日去中国。

Гуан Цзе:

В детстве, когда я мечтала поехать в Китай, мои желания были достаточно простыми: я хотела отправиться в путешествие, посмотреть Пекин, Шанхай, Гуанчжоу. Постепенно, вместе с тем, как я погружалась в китайскую культуру, мне все больше стали интересны китайские традиции и народные обычаи. Сейчас я больше всего хотела бы посетить Сучжоу и Ханчжоу, посмотреть прекрасные сады дельты реки Янцзы, съездить в Юньнань, чтобы побывать в горах Цаншань на озере Эрхай, повидать прелестных панд в провинции Сычуань, посетить Лхасу и монастырь Джоканг, я хочу посмотреть настоящий Китай. Очень жду, когда появится такая возможность. 🇨🇳

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以800—2500为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于3MB，分辨率为300dpi以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿10个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским международным образовательным фондом преподавания и изучения китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: «Окно в культуру», «Изучение китайского языка», «Современный Китай» и «Связи Института Конфуция».

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передачу его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок о «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2023 году планируется представить по порядку следующие регионы: Аньхой, Цзянси, Гуйчжоу, Цинхай, Хэйлунцзян и Гуандун.

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

Необходимая информация о подаче рукописей:

1. Законченный текст статьи, включая заголовок, сам текст статьи, указание имени и краткой информации об авторе, а также контактные данные автора.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простой и лаконичный, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности.
3. Наиболее подходящий объём текста 800-2500 иероглифов или слов, допустим текст на китайском языке, на иностранном языке или параллельный текст на двух языках, один из которых китайский.
4. Приветствуются сопутствующие иллюстрации, в этом случае приложите описание или комментарий к каждой иллюстрации, размер иллюстрации должен быть не меньше 3 Мб, а разрешение должно быть выше 300 dpi. Отправлять прикрепленным вложением к электронному письму.
5. Электронный ящик для справок и приёма работ: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел в течение 10-ти рабочих дней с момента получения статьи пришлёт ответ автору и уточнит всю информацию о полученной работе.

Важная информация о подаче статьи:

1. Текст статьи должен быть законченный, необходимо наличие темы, самого текста, имени автора и краткой справки о нём.
2. Объём текста должен составлять от 800 до 3000 иероглифов. Текст может быть предоставлен на китайском или на иностранном языке, а также в виде параллельного двуязычного сопоставления на китайском и иностранном одновременно. Приветствуется сопровождение текста статьи иллюстрациями, в этом случае просьба приложить описание к иллюстрациям, размер иллюстрации должен быть не меньше 3 Мб. Направлять в виде вложения к письму.
3. Электронная почта для вопросов и направления статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел в течение 10-ти рабочих дней с момента получения статьи направляет ответ автору и уточняет информацию по полученному материалу.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»

敬请关注
孔子学院媒体矩阵！

12种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973235